

**BELGISCHE SENAAT**


---

**ZITTING 2001-2002**


---

12 juni 2002

---

**Wetsontwerp betreffende de toetreding van België tot de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij**


---

**INHOUD**

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	8
Overeenkomst tot oprichting van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij . . . . .	9
Voorontwerp van wet . . . . .	41
Advies van de Raad van State . . . . .	42

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2001-2002**


---

12 juin 2002

---

**Projet de loi relative à l'adhésion de la Belgique à la Société interaméricaine d'Investissement**


---

**SOMMAIRE**

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	8
Accord constitutif de la Société interaméricaine d'Investissement . . . . .	9
Avant-projet de loi . . . . .	41
Avis du Conseil d'État . . . . .	42

---

*() Zie ook:*
**Stuk Kamer:****50-000 - 2001/2002:**

Nr. 1: Wetsontwerp betreffende de inschrijving van België op het kapitaal van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij (artikel 78 van de Grondwet).

---

*() Voir aussi:*
**Document Chambre:****50-000 - 2001/2002:**

N° 1: Projet de loi relative à la souscription de la Belgique au capital de la Société interaméricaine d'investissement (article 78 de la Constitution).

## MEMORIE VAN TOELICHTING

### **1. Inleiding : oprichting, doelstellingenstructuur van de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank.**

Het oprichtingsakkoord van de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank (Interamerican Development Bank, afgekort IDB) trad in werking op 30 december 1959. De Bank begon haar activiteiten op 1 oktober 1960. Zoals de andere regionale ontwikkelingsbanken is de doelstelling de economische en sociale ontwikkeling van zijn ontlende landen-leden te bevorderen. De begunstigde landen zijn alle Latijns-Amerikaanse landen en de grotere eilanden van het Caraïbisch gebied, met uitzondering van Cuba die tot nu toe geen lid is van de IDB.

De Bank beschikt over een concessioneel luik, het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen, dat vergeleken kan worden met de Internationale Ontwikkelingsassociatie van de Wereldbank. Verder beheert de IDB het Multilateraal Investeringsfonds, dat zich meer richt op technische samenwerking. Tenslotte bestaat binnen de Bank een apart filiaal, vergelijkbaar met de Internationale Financieringsmaatschappij als filiaal van de Wereldbank, te weten de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij (Interamerican Investment Corporation of IIC).

De Bank telt momenteel 46 landen-leden, waarvan 26 ontlende regionale landen, 2 regionale niet-ontlende landen (VS en Canada) en 18 niet-regionale landen, waaronder België met een kapitaaldeel van 0,34 %. België werd lid van de Bank en het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen in 1976 (Wet van 6 juli 1976), maar is geen lid van het Multilateraal Investeringsfonds, noch van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij.

### **2. De Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij (IIC)**

De IIC is een autonome financiële instelling geaffilieerd met de IDB. Zij werd opgericht in 1984 met als doelstelling de ontwikkeling te bevorderen van Latijns-Amerika en de Caraïben door de toekenning van leningen aan en, bij voorkeur, kapitaalparticipaties in kleine en middelgrote ondernemingen. De IIC begon zijn activiteiten in 1989.

Er zijn 36 landen lid van de Maatschappij, waarvan 26 regionale (Latijns-Amerika, Caraïben en de Verenigde Staten van Amerika) en 10 niet-regionale landen (Oostenrijk, Denemarken, Frankrijk, Duitsland, Israël, Italië, Japan, Nederland, Spanje en Zwitserland).

Haar Kapitaal bedraagt 203,7 miljoen USD, waarvan op dit ogenblik Latijns-Amerika en de Caraïben 54 %, de VS 25 % en de niet-regionale lidstaten 21 % in handen hebben.

## EXPOSÉ DES MOTIFS

### **1. Introduction : création, objectif et structure de la Banque interaméricaine de Développement**

L'accord portant création de la Banque interaméricaine de Développement (BID) est entré en vigueur le 30 décembre 1959. La Banque a commencé ses activités le 1<sup>er</sup> octobre 1960. Comme les autres banques régionales de développement elle a pour objectif la promotion du développement économique et social de ses pays membres emprunteurs. Les pays bénéficiaires sont tous des pays d'Amérique latine et les grandes îles des Caraïbes à l'exception de Cuba qui n'est pas encore membre de la BID.

La Banque dispose d'un guichet concessionnel, le Fonds des Opérations spéciales, qui peut être comparé à l'Association internationale de Développement de la Banque Mondiale. Elle gère en outre le Fonds d'Investissement multilatéral qui est consacré à la coopération technique. Enfin il existe au sein de la Banque une filiale distincte, comparable à la Société financière internationale de la Banque Mondiale, la Société interaméricaine d'Investissement (SII).

La Banque compte actuellement 46 pays membres dont 26 pays régionaux emprunteurs, 2 pays régionaux non emprunteurs (les Etats-Unis et le Canada) et 18 pays non régionaux, dont la Belgique qui détient une part du capital de 0,34 %. La Belgique est devenue membre de la Banque et du Fonds des Opérations spéciales en 1976 (loi du 6 juillet 1976), mais n'est membre ni du Fonds multilatéral d'Investissement ni de la Société interaméricaine d'Investissement.

### **2. La Société interaméricaine d'Investissement (SII)**

La SII est une institution financière autonome affiliée à la BID. Elle a été créée en 1984. Son objectif est la promotion du développement de l'Amérique latine et des Caraïbes par l'octroi de prêts aux petites et moyennes entreprises et, de préférence, la prise de participation dans le capital de celles-ci. La SII a débuté ses activités en 1989.

La SII compte 36 membres dont 26 régionaux (Amérique latine, Caraïbes et Etats-Unis) et 10 non régionaux (Allemagne, Autriche, Danemark, Espagne, France, Italie, Israël, Japon, Pays-Bas, Suisse).

Son capital s'élève à 203,7 millions USD, dont les pays régionaux emprunteurs détiennent actuellement 54 %, les Etats-Unis 25 % et les pays membres non régionaux 21 %.

### **3. De economische impact van de projecten gefinancierd door de IIC**

Sinds het begin van de activiteiten van de Maatschappij hebben haar actieve projecten een positieve economische impact gehad. Deze verbeterden de efficiëntie van de betrokken begunstigde landen, verhoogden de tewerkstelling en verminderden de armoede. Alle investeringen worden geëvalueerd op hun economische, sociale en milieueffecten. De IIC gaat na of de projecten in overeenstemming zijn met de lokale wetgeving, met de milieu-effectevaluatiemethode van de IDB en met de basisarbeidsvoorwaarden zoals bepaald door de Internationale Arbeidsorganisatie.

Sinds 1989 werden meer dan 1350 ondernemingen in de regio gesteund. De totale kost van de gefinancierde projecten bedraagt 4,5 miljard USD voor een totaal financieringsbedrag van de IIC van 763 miljoen USD. Hieraan kan een bedrag van 400 miljoen USD worden toegevoegd door middel van cofinancieringen. Meer dan 90% van de verbintenissen van de Maatschappij werden reeds uitbetaald.

Tijdens de negentiger jaren hebben de landen van de regio hun economische structuren veranderd van een dominante publieke sector naar een vrije markteconomie. Internationale privé-banken en buitenlandse investeerders hebben hun activiteiten uitgebreid, de lokale financiële markten kenden een opbloei.

Ondanks deze positieve ontwikkelingen blijven de meeste kleine en middelgrote ondernemingen, die gemiddeld 50% van de bruto binnenlandse productie vertegenwoordigen, verstoken van financiering op lange termijn via leningen en participaties. Het is juist door dit gebrek dat de IIC een toegevoegde waarde heeft.

### **4. Houding van België tegenover de IIC**

België werd tot hier toe geen lid van de Maatschappij voornamelijk om volgende redenen:

- Het nut van het oprichten van de IIC leek beperkt en overlappend te zijn met de activiteiten van de Bank.
- De houding van andere niet-regionale landen (de Noordse landen en het Verenigd Koninkrijk) toonden een gebrek aan belangstelling voor de IIC om principiële redenen.
- Belgische banken en ondernemingen konden deelnemen aan de activiteiten van de IIC zonder dat België er lid van was.

Ingevolge de evolutie van haar economische en financiële betrekkingen met Latijns-Amerika, besliste België haar positie te herzien. Deze betrekkingen hebben in de laatste jaren een belangrijke ontwikke-

### **3. L'impact économique des projets financés par la SII**

Dès le début des activités de la Société, les projets actifs de la SII ont eu un impact économique positif. Ceux-ci ont amélioré l'efficacité des pays d'accueil, accru l'emploi et réduit la pauvreté. Tous les investissements font l'objet d'une évaluation de leur impact économique, social et environnemental. La SII veille à ce que les projets respectent la législation locale en appliquant la méthode d'évaluation d'impact environnemental de la BID et les principes de base de l'Organisation internationale du Travail en matière de travail.

Depuis 1989, plus de 1350 entreprises de la région ont été soutenues. Le coût total des investissements réalisés s'élève à 4,5 milliards USD pour un montant total de financement de la SII de 763 millions USD, auquel il convient d'ajouter un montant total de 400 millions USD au titre de cofinancements. Plus de 90% des engagements de la Société ont déjà été décaissés.

Au cours des années 1990, les pays de la région ont modifié leurs structures économiques dominées par le secteur public en économies libres de marché. Les banques internationales privées et les investisseurs étrangers ont étendu leurs activités et les marchés financiers locaux ont connu une embellie.

En dépit de ces développements positifs, la plupart des petites et moyennes entreprises, qui représentent en moyenne 50% du produit intérieur brut, restent privées de financements à long terme sous forme de prêts et de prises de participations, raison qui justifie la création et le développement de la SII et lui confère sa spécificité.

### **4. Attitude de la Belgique à l'égard de la SII**

La Belgique n'a pas adhéré à la Société jusqu'à présent principalement pour les raisons suivantes:

- Le besoin de créer la SII paraissait limité et chevaucher les activités de la Banque
- L'attitude d'autres pays non-régionaux (les pays nordiques et le Royaume Uni) qui montraient peu d'intérêt pour la SII pour des raisons de principe et/ou des raisons budgétaires.
- Les banques et les entreprises belges pouvaient participer aux activités de la SII sans que la Belgique en soit membre.

Suite à l'évolution de ses relations économiques et financières avec l'Amérique latine, la Belgique a décidé de revoir son attitude. Ces relations ont connu un développement marqué au cours des dernières

ling gekend. Een vergelijking van onze handelsbetrekkingen per geo-economische zone wijst op een nog relatief klein aandeel van Latijns-Amerika in de totale uitvoer en invoer van België buiten de EU (slechts 5 à 10%), maar ook op een aanzienlijke groei van de directe investeringen en uitvoer naar dit continent.

De toetreding van België tot de IIC past ook in het kader van de historische top van Staatshoofden en Regeringsleiders van Latijns-Amerika, het Caraïbisch gebied en de Europese Unie gehouden te Rio de Janeiro op 28 en 29 juni 1999. In de slotverklaring van deze top werd ondermeer de nadruk gelegd op de noodzaak van een adequaat peil van productieve investeringen en van technologie overdracht tussen de EU en de regio en op de steun aan kleine en middelgrote ondernemingen.

Bovendien dient rekening gehouden te worden met de gevolgen van het isolement van België indien zij het enige industriële land wordt dat geen lid is van de IIC. De samenwerking van de Belgische investeerders, exporteurs en banken met de IIC zou eronder leiden. Het is duidelijk dat de Maatschappij eerst bedrijven contacteert van landen-leden en slechts secundair op zoek gaat naar bedrijven in andere landen. Doorstroming van informatie voor bedrijven wordt daarenboven bemoeilijkt bij niet-aandeelhouderschap.

Tenslotte wetende dat de ondersteuning van kleine en middelgrote ondernemingen een van de beste middelen van armoedebestrijding is riskeerde België zich een doeltreffend instrument voor ontwikkelingshulp te ontzeggen. De stortingen voor lidmaatschap van IIC zullen in aanmerking komen voor de berekening van de officiële ontwikkelingshulp.

De kapitaalsverhoging van de IIC zou aan België de gelegenheid bieden om toe te treden.

### **5. Kapitaalsverhoging van de IIC**

In 1994 werd een kapitaalsverhoging voorgesteld aan de Raad van Gouverneurs van 500 miljoen USD om het totaal aan kapitaal op 700 miljoen USD te brengen. De kapitaalsverhoging zou aangewend worden voor een investeringsprogramma in de vorm van participaties. De Maatschappij zou hierdoor een betere financiële basis krijgen, waardoor de financieringskosten zouden dalen.

De VS verbonden hun instemming om aan de onderhandelingen over dit voorstel deel te nemen aan voorwaarden tot verbetering van het bestuur van de Maatschappij: rendabiliteit, efficiëntere controle op niet rendabele projecten, personeelsvermindering, betere samenwerking met de Bank, goedkeuring van een strategie vooral gericht op kapitaalparticipaties en cofinanciering.

années. Une comparaison de nos relations commerciales par zone géo-économique relève que si l'Amérique latine occupe encore une part relativement faible des importations et exportations de la Belgique hors de l'Union européenne (de 5 à 10% seulement), la croissance des investissements directs et des exportations vers ce continent est remarquable.

L'adhésion de la Belgique à la SII s'inscrit également dans le cadre du sommet historique des chefs d'Etat et de Gouvernement d'Amérique latine, des Caraïbes et de l'Union européenne tenu à Rio de Janeiro les 28 et 29 juin 1999. Dans la déclaration finale de ce sommet, l'accent a été mis entre autres sur la nécessité d'un niveau adéquat d'investissement productif et de transfert de technologie entre l'UE et la région et sur le soutien aux petites et moyennes entreprises.

En outre, il convient de souligner les conséquences de l'isolement de la Belgique si elle devenait le seul pays industrialisé à ne pas être membre de la SII. La coopération des investisseurs, des exportateurs et des banques belges avec la SII en souffrirait. Il est évident que la Société ferait d'abord appel aux entreprises des pays membres et ne contacterait qu'en dernier recours des entreprises des pays non membres. La transmission d'informations aux entreprises serait également rendue plus difficile par la non-adhésion.

Enfin, sachant que le soutien des petites et moyennes entreprises constitue un des meilleurs outils de lutte contre la pauvreté, la Belgique risquait de se priver d'un instrument efficace d'aide au développement. Les versements liés à l'adhésion à la SII entreraient en ligne de compte pour le calcul de l'aide publique au développement.

L'augmentation de capital de la SII allait offrir à la Belgique l'occasion d'y adhérer.

### **5. Augmentation de capital de la SII**

Une proposition d'augmentation de capital de 500 millions USD a été soumise au Conseil des Gouverneurs en 1994 en vue de porter le capital total à 700 millions USD. L'augmentation de capital devait être envisagée comme soutien à un programme d'investissement sous la forme de prises de participations. La Société devait ainsi être dotée d'une meilleure base financière qui abaisserait le coût de ses financements.

Les Etats-Unis ont assorti leur accord de se joindre aux discussions sur cette proposition de conditions liées à l'amélioration de la gestion de la Société: rentabilité, contrôle accru des projets non performants, réduction du personnel, meilleure coordination avec la Banque, adoption d'une stratégie basée sur les prises de participation au capital et le cofinancement.

Tijdens recente jaren evolueerde de IIC echter naar een zelfstandige instelling die zijn activiteiten kon concentreren in niche -markten zoals bij voorbeeld de ontwikkeling van lokale financiële markten. Anderzijds is het aandeel van kapitaalparticipaties in het totaal van de activiteiten sterk verhoogd. Bovendien verdween de financiering van lokale ontwikkelingsbanken met staatsparticipatie die door de IDB ondersteund werden wegens hun inefficiënt beheer.

De groeiende vraag naar investeringsmiddelen heeft de IIC in staat gesteld haar activiteiten van directe leningen en participaties te ontwikkelen. Gedurende de periode 1995-1997 werd de Maatschappij winstgevend, het aandeel van de niet-productieve leningen daalde tot 15% van de portfolio, en participaties stegen tot 46% van de totale verichtingen.

Dankzij de vooruitgang in deze domeinen konden de onderhandelingen over de kapitaalverhoging beginnen. Een akkoord werd bereikt in mei 1999 over een kapitaalverhoging van 500 miljoen USD, of 50 000 aandelen van elk 10 000 USD. Hiervan worden 4 729 aandelen ter beschikking gesteld van ledenlanden van de IDB die wensten toe te treden tot de Maatschappij. Voorgesteld werd dat België er hiervan 169 zou opnemen.

### **6. Modaliteiten van de Kapitaalverhoging**

De onderhandelingen betreffende de wijziging van de kapitaalstructuur ingevolge de toetreding van nieuwe leden en hun vertegenwoordiging in de Raad van Beheer waren moeilijk alsook de betalingsmodaliteiten van de inschrijvingen en de uitoefening van het stemrecht. Inderdaad, de toetreding van nieuwe leden vraagt om een vermindering van het relatieve aandeel van verschillende partijen aandeelhoudersstichters. De nieuwe leden moeten o.a. geïntegreerd worden in bestaande landengroepen (kiesgroepen of oprichters) zonder een onevenwicht in de Raad van Beheer te veroorzaken. Anderzijds, hebben de aandeelhoudersstichters erover gewaakt dat de inschrijvingsprijs voor de nieuwe leden hoger is dan de hunne op grond van het risico dat zij gedurende verschillende jaren alleen gedragen hebben en uit hoofde van de prijs verbonden aan de reserves die de maatschappij opgebouwd heeft sinds haar ontstaan. De aandelen zullen tenslotte vrijgemaakt worden volgens de betalingen van de inschrijvingen, waardoor de eerste aandeelhouders een beslissende stem toegekend wordt tot aan de integrale betaling van de inschrijvingen door de nieuwe leden.

De kapitaalverhoging zal gebeuren door de uitgifte van 50 000 aandelen van elk 10 000 USD. De betaling van de inschrijvingen zal geschieden in USD. De inschrijvingen zullen volledig vrijgemaakt worden door zeven jaarlijkse stortingen. De eerste storting is op-

Au cours des dernières années, la SII a évolué vers une institution autonome qui peut concentrer ses activités dans des marchés de niche, comme par exemple le développement de marchés financiers locaux. Par ailleurs, la part des prises de participation au capital dans le total des activités a fortement augmenté. D'autre part, le financement des banques locales de développement à participation étatique soutenues pas la BID a été abandonné en raison de leur gestion inefficace.

La demande accrue de ressources pour l'investissement a permis à la SII de développer ses prêts directs et prises de participations. Au cours de la période 1995-1997, la Société a généré des profits, la part des prêts non performants a diminué à 15% du portefeuille et les prises de participations ont augmenté à 46% des opérations totales.

Suite aux progrès accomplis dans ces domaines, les négociations sur l'augmentation de capital ont été entamées. Un accord est intervenu en mai 1999 sur une augmentation de capital de 500 millions USD sous la forme de 50 000 actions de 10 000 USD chacune, 4 729 de celles-ci étant mises à la disposition des pays membres de la BID qui souhaitaient adhérer à la Société. Il a été proposé à la Belgique de souscrire 169 actions.

### **6. Modalités de l'augmentation de capital**

Les négociations relatives à la modification de la structure du capital suite à l'adhésion de nouveaux membres et leur représentation au Conseil d'administration ainsi que les modalités de paiement des souscriptions et d'exercice des droits de vote ont été difficiles. En effet, l'adhésion de nouveaux membres nécessite une diminution de la part relative des divers blocs d'actionnaires fondateurs. En outre, les nouveaux membres devaient être intégrés dans des groupes de pays existants (circonscriptions ou constituantes) sans créer un déséquilibre au sein du Conseil d'administration. Par ailleurs, les actionnaires fondateurs ont veillé à fixer un prix de souscription pour les nouveaux membres supérieur au leur en vertu du risque qu'ils ont supporté seuls pendant de nombreuses années et du prix attaché aux réserves constituées par la société depuis sa création. Enfin, les actions seront libérées au prorata des paiements des souscriptions, conférant ainsi aux premiers actionnaires un pouvoir de vote prépondérant jusqu'au paiement intégral par les nouveaux membres de leur souscription.

L'augmentation de capital sera réalisée par l'émission de 50 000 actions de 10 000 USD chacune. Le paiement des souscriptions sera effectué en US dollars. Les souscriptions seront libérées intégralement en sept versements annuels. Le premier verse-

vraagbaar ten laatste op 31 oktober 2001, of op (een) latere data (datum) bepaald door de Raad van Beheer. De andere zes stortingen zullen opvraagbaar zijn op de verjaardag van de eerste storting. Geen enkel bijkomend aandeel wordt toegekend indien vroegtijdig gestort wordt.

### **7. De kandidatuur van België tot lidmaatschap van de IIC**

Ter gelegenheid van deze kapitaalverhoging introduceerden Noorwegen, Finland, Zweden, Portugal, en het Verenigd Koninkrijk, tussen de niet-regionale landen, zowel als Canada, als regionaal lid, een aanvraag tot lidmaatschap. Als niet-regionale landen leden van de IDB hebben Kroatië, Slovenië en België vooralsnog geen officieel lidmaatschap aangevraagd. De Minister van Financiën heeft, in zijn hoedanigheid van Gouverneur van de Bank voor België, aan de President van de IDB laten weten belangstelling te tonen voor een eventueel lidmaatschap, en dit op het ogenblik dat de onderhandelingen reeds gevorderd waren. Op 11 mei 1999 werd een deel van het kapitaal dat gelijk is aan haar deelname in het kapitaal van de IDB, zijnde 0,34%, gereserveerd voor België. Op vraag van België bezorgd om de budgettaire kost van haar lidmaatschap te beperken zal haar aandeel slechts 0,24% bedragen.

### **8. Budgettaire kost**

Om de budgettaire kost van haar lidmaatschap te beperken, heeft België, dus op eigen vraag, een aandeel van 0,24% in het kapitaal van de IIC verkregen, te vergelijken met haar aandeel in de IDB van 0,34%. De kost van deze participatie zal 1,69 miljoen USD bedragen, zijnde BEF 72 miljoen, te spreiden over zeven jaar.

Deze supplementaire uitkering zal meer dan gecompenseerd worden door het feit dat de stortingen voor de achtste wedersamenstelling van de middelen van de IDB (+/- 100 miljoen frank per jaar) ten einde lopen in het jaar 2000.

### **9. Voorstel van beslissing**

Rekening houdende met wat voorafgaat is de Regering van mening dat België volwaardig lid dient te worden van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij en vraagt u derhalve, Dames en Heren, het u ter beraadslaging voorgelegde wetsontwerp te willen goedkeuren.

ment sera exigible le 31 octobre 2001 au plus tard, ou à toute(s) autre(s) date(s) ultérieure(s) que pourra fixer le Conseil d'administration. Les six autres versements seront exigibles, en principe, à la date anniversaire du premier versement. Aucune action supplémentaire n'est attribuée en cas de versement anticipé.

### **7. La candidature de la Belgique à l'adhésion à la SII**

A l'occasion de cette augmentation de capital, la Norvège, la Finlande, la Suède, le Portugal et le Royaume Uni, parmi les non-régionaux, ainsi que le Canada, en tant que membre régional, ont introduit une demande d'adhésion. Parmi les pays non-régionaux membres de la BID, seules la Croatie, la Slovénie et la Belgique n'avaient pas encore officiellement sollicité l'adhésion. Ce n'est que lorsque les négociations eurent substantiellement progressé que le Ministre des Finances, en sa qualité de Gouverneur de la Banque pour la Belgique, a notifié au Président de la BID l'intérêt de la Belgique pour une éventuelle adhésion. En date du 11 mai 1999, une part du capital identique à celle qu'elle détient dans la BID, soit 0,34%, a été réservée à la Belgique. Cependant, à la demande de la Belgique, soucieuse de limiter le coût budgétaire de son adhésion, sa part n'excédera pas 0,24%.

### **8. Coût budgétaire**

Pour limiter le coût budgétaire de son adhésion, la Belgique s'est donc vue octroyer, à sa demande, une part de 0,24% du capital de la SII, à comparer avec sa part de 0,34% dans la capital de la BID. Le coût de cette participation s'élèvera à 1,69 million USD, soit environ BEF 72 millions, et s'étalera sur sept ans.

Cette dépense supplémentaire sera plus que compensée par le fait que les versements au titre de la huitième reconstitution des ressources de la BID (+/- 100 millions BEF par an) s'achèvent en 2000.

### **9. Proposition de décision**

Compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement estime qu'il est dans l'intérêt de la Belgique de devenir membre de la Société interaméricaine d'Investissement et vous demande, Mesdames et Messieurs, de bien vouloir approuver le projet de loi qui est soumis à vos délibérations.

*De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

L. MICHEL.

*De Minister van Financiën,*

D. REYNDERS.

*Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Affaires étrangères,*

L. MICHEL.

*Le Ministre des Finances,*

D. REYNDERS.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Financiën zijn gelast in Onze Naam aan de wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen het ontwerp van wet, waarvan de tekst volgt:

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bepaald in artikel 77, alinea 6, van de Grondwet.

## Art. 2

De hierna volgende internationale akten:

1) de Overeenkomst tot oprichting van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij, gedaan te Washington op 19 november 1984;

2) resolutie CII/AG-5/99, aangenomen door de Raad van Gouverneurs op 14 december 1999, met als opschrift « Verhoging ten belope van 500 miljoen US\$ van het toegestane kapitaal en inschrijving erop », geamendeerd bij resolutie CII/AG-2/01, aangenomen door de Raad van Gouverneurs op 16 maart 2001;

3) Resolutie CII/AG-3/01 aangenomen door de Raad van Gouverneurs op 16 maart 2001 met als opschrift « Toelating van België, Finland, Noorwegen, Portugal en Zweden als leden van de Maatschappij »;

zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 26 mei 2002.

ALBERT

Van Koningswege:

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

L. MICHEL.

*De Minister van Financiën,*

D. REYNDERS.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 6, de la Constitution.

## Art. 2

Les actes internationaux suivants:

1) l'Accord constitutif de la Société interaméricaine d'Investissement, fait à Washington le 19 novembre 1984;

2) la résolution CII/AG-5/99 adoptée par l'Assemblée des Gouverneurs le 14 décembre 1999, intitulée « Augmentation de 500 millions US\$ du capital-actions autorisé et souscriptions à celle-ci », et amendée par la résolution CII/AG-2/01 adoptée par l'Assemblée des Gouverneurs le 16 mars 2001;

3) la résolution CII/AG-3/01 adoptée par l'Assemblée des Gouverneurs le 16 mars 2001 et intitulée « Admission de la Belgique, de la Finlande, de la Norvège, du Portugal et de la Suède en tant que nouveaux membres de la Société »;

Sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 mai 2002.

ALBERT

Par le Roi:

*Le Ministre des Affaires étrangères,*

L. MICHEL.

*Le Ministre des Finances,*

D. REYNDERS.



**OVEREENKOMST****ACCORD****tot oprichting van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij****constitutif de la Société interaméricaine d'Investissement**

De landen namens welke deze Overeenkomst is ondertekend, komen overeen de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij op te richten, waarop de volgende bepalingen van toepassing zijn:

Les pays dont les représentants signent le présent Accord, conviennent de créer la Société interaméricaine d'Investissement qui sera régie par les dispositions suivantes :

## ARTIKEL 1

## ARTICLE I

*DOEL EN TAKEN**OBJET ET FONCTIONS***Afdeling 1. — Doel****Section 1. Objet**

Het doel van de Maatschappij is de economische ontwikkeling te bevorderen van haar in ontwikkeling zijnde regionale lidlanden door de oprichting, uitbreiding en modernisering aan te moedigen van particuliere ondernemingen, bij voorkeur de kleine en middelgrote, zodat de werkzaamheden van de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank (hierna te noemen «de Bank») worden aangevuld.

La Société a pour objet de stimuler le développement économique de ses pays membres régionaux en développement, en encourageant la création, l'expansion et la modernisation d'entreprises privées, de préférence petites et moyennes, de façon à compléter les activités de la Banque interaméricaine de Développement (ci-après appelée «la Banque»).

Ondernemingen in het aandelenkapitaal waaraan gedeeltelijk wordt deelgenomen door de regering of andere openbare lichamen, wier werkzaamheden de particuliere sector van de economie versterken, komen in aanmerking voor financiering door de Maatschappij.

Les entreprises dans lesquelles le gouvernement ou d'autres entités publiques sont partiellement actionnaires et dont les activités renforcent le secteur privé de l'économie, sont habilitées à bénéficier du financement de la Société.

**Afdeling 2. — Taken****Section 2. Fonctions**

Voor de verwezenlijking van haar doel verricht de Maatschappij de volgende taken ter ondersteuning van de in afdeling 1 bedoelde ondernemingen:

Dans la poursuite de cet objectif, la Société aura les fonctions suivantes à l'appui des entreprises mentionnées à la Section 1 ci-dessus :

(a) Het bijstaan, alleen of te zamen met andere leningverstrekkers of investeerders, in de financiering van de oprichting, uitbreiding en modernisering van ondernemingen, waarbij de Maatschappij de instrumenten en/of procedures hanteert die zij in elk afzonderlijk geval passend acht;

(a) financer, seule ou en association avec d'autres prêteurs ou investisseurs, l'établissement, l'expansion et la modernisation d'entreprises, utilisant pour ce faire les instruments et/ou mécanismes qu'elle juge appropriés dans chaque cas;

(b) Het vergemakkelijken van toegang van deze ondernemingen tot binnenlands en buitenlands particulier en door de overheid verstrekt kapitaal, en tot technische en bedrijfskundige kennis;

(b) faciliter l'accès des entreprises aux capitaux privés et publics, locaux et étrangers ainsi qu'aux connaissances techniques et compétences administratives;

(c) Het stimuleren van de ontwikkeling van investeringsmogelijkheden die de toestroming bevorderen van binnenlands en buitenlands particulier en door de overheid verstrekt kapitaal naar investeringen in de lid-landen;

(c) stimuler le développement de possibilités d'investissement qui favorisent les flux de capitaux publics et privés, locaux et étrangers, vers des investissements dans les pays membres;

(d) Het nemen, in elk afzonderlijk geval, van passende en noodzakelijke maatregelen voor de financiering van die ondernemingen, indachtig hun behoeften en de beginselen gebaseerd op een zorgvuldig beheer van de middelen van de Maatschappij; en

(d) prendre dans chaque cas les mesures appropriées et nécessaires pour assurer le financement des entreprises, compte tenu de leurs besoins et des principes fondés sur une administration prudente des ressources de la Société; et

(e) Het verschaffen van technische samenwerking ten behoeve van de opstelling, financiering en uitvoering van projecten, met inbegrip van de overdracht van passende technologie.

(e) fournir une coopération technique pour la préparation, le financement et l'exécution de projets, y compris le transfert de techniques appropriées.

**Afdeling 3. — Beleid****Section 3. Politiques**

De werkzaamheden van de Maatschappij worden verricht overeenkomstig de beleidslijnen voor de exploitatie, financiering en investeringen die uitvoerig zijn omschreven in de door de Raad van Bewindvoerders van de Maatschappij goedgekeurde voorschriften, welke voorschriften door deze Raad kunnen worden gewijzigd.

Les activités de la Société seront menées conformément aux politiques d'exploitation, de financement et d'investissement décrites en détail dans le règlement approuvé par le Conseil d'Administration de la Société, qui pourra être modifié par ledit Conseil d'Administration.

## ARTIKEL II

## LEDEN EN KAPITAAL

**Afdeling 1. — Leden**

(a) De leden die de Maatschappij hebben opgericht zijn die lid-landen van de Bank die deze Overeenkomst op de in artikel XI, afdeling 1 (a) aangegeven datum hebben ondertekend en de aanvankelijke betaling vereist in afdeling 3(b) van dit artikel hebben verricht.

(b) De andere lid-landen van de Bank kunnen tot deze Overeenkomst toetreden op de datum en overeenkomstig de voorwaarden die de Raad van Bestuur van de Maatschappij bepaalt met een meerderheid die ten minste twee derde van de stemmen van de leden vertegenwoordigt, twee derde van de bestuurders daaronder begrepen.

(c) Het woord «leden» zoals gebruikt in deze Overeenkomst heeft alleen betrekking op lid-landen van de Bank die lid van de Maatschappij zijn.

**Afdeling 2. — Middelen**

(a) Het maatschappelijk aandelenkapitaal van de Maatschappij bedraagt aanvankelijk tweehonderd miljoen dollar van de Verenigde Staten van Amerika (VS\$ 200 000 000).

(b) Het maatschappelijk aandelenkapitaal wordt verdeeld in twintigduizend (20 000) aandelen met een pari-waarde van tien-duizend VS-dollar (VS\$ 10 000) per aandeel. Op aandelen waarop niet overeenkomstig afdeling 3(a) van dit artikel, aanvankelijk is ingeschreven door de leden die de Maatschappij hebben opgericht, kan later worden ingeschreven overeenkomstig afdeling 3(d) van dit artikel.

(c) De Raad van Bestuur kan het maatschappelijk aandelenkapitaal als volgt verhogen:

(i) met twee derde van de stemmen van de leden, wanneer zulk een verhoging nodig is ten behoeve van de uitgifte van aandelen, op het tijdstip van de aanvankelijke inschrijving, aan andere leden van de Bank dan de leden die de Maatschappij hebben opgericht, met dien verstande dat het totaal van ingevolge deze alinea toegestane verhogingen niet groter is dan 2 000 aandelen;

(ii) in alle andere gevallen, met een meerderheid die ten minste drie vierde van de stemmen van de leden vertegenwoordigt, twee derde van de bestuurders daaronder begrepen.

(d) Naast het bovenbedoelde maatschappelijk kapitaal kan de Raad van Bestuur, na de datum waarop het aanvankelijke maatschappelijk kapitaal volledig is volgestort, de uitgifte toestaan van niet-volgestort kapitaal, en de voorwaarden vaststellen voor de inschrijving daarop, en wel als volgt:

(i) Dit besluit wordt goedgekeurd door een meerderheid die ten minste drie vierde van de stemmen van de leden vertegenwoordigt, twee derde van de bestuurders daaronder begrepen; en

(ii) het niet-volgestorte kapitaal wordt verdeeld in aandelen met een pari-waarde van tienduizend VS-dollar (VS\$ 10 000) elk.

(e) De niet-volgestorte kapitaal aandelen kunnen slechts worden gevorderd wanneer de Maatschappij deze nodig heeft om te voldoen aan haar verplichtingen aangaan krachtens artikel III, afdeling 7(a). In geval van een zodanige vordering kan de betaling naar keuze van het lid geschieden in VS-dollars, of in de valuta die nodig is om te voldoen aan de verplichtingen van de

## ARTICLE II

## MEMBRES ET CAPITAL

**Section 1. Membres**

(a) Les membres fondateurs de la Société seront les pays membres de la Banque qui auront signé le présent Accord à la date stipulée à l'Article XI, Section 1(a) et effectué le paiement initial arrêté à la Section 3(b) du présent article.

(b) Les autres pays membres de la Banque et les pays non-membres de la Banque peuvent adhérer au présent Accord à cette date et conformément aux conditions que l'Assemblée des Gouverneurs de la Société déterminera à la majorité représentant au moins les deux tiers des voix des membres et comprenant deux tiers des Gouverneurs.

(c) Le terme «membres» dans le présent Accord se réfère aux pays membres de la Banque et aux autres pays non-membres de la Banque qui sont membres de la Société.

**Section 2. Ressources**

(a) Le montant initial du capital autorisé de la Société est fixé à deux cents millions de dollars des États-Unis d'Amérique (200 000 000 \$E.U.).

(b) Le capital autorisé sera composé de vingt mille (20 000) actions ayant chacune une valeur nominale de dix mille dollars des États-Unis d'Amérique (10 000 \$E.U.). Toute action qui n'aura pas été initialement souscrite par les membres fondateurs en application des dispositions de la Section 3(a) du présent article pourra être souscrite postérieurement conformément à la Section 3(d) de cet article.

(c) Le capital autorisé pourra être augmenté par l'Assemblée des Gouverneurs aux conditions suivantes:

(i) par deux tiers des voix des membres, lorsque cette augmentation est nécessaire pour émettre des actions à l'occasion d'une souscription initiale par des membres autres que les membres fondateurs, sous réserve que le montant total de toutes les augmentations autorisées en vertu de cet alinéa n'excède pas 2 000 actions;

(ii) dans tous les autres cas, à la majorité représentant au moins les trois quarts des voix des membres et comprenant les deux tiers des Gouverneurs.

(d) En dehors du capital autorisé mentionné ci-dessus, l'Assemblée des Gouverneurs pourra autoriser, à compter de la date à laquelle le capital autorisé initial aura été versé intégralement, l'émission de capital sujet à l'appel et établira les termes et conditions de souscription, conformément aux dispositions suivantes:

(i) lesdites autorisations d'émission de capital sujet à l'appel devront être approuvées à une majorité représentant au moins les trois quarts des voix des membres comprenant les deux tiers des Gouverneurs; et

(ii) le capital sujet à l'appel se composera d'actions d'une valeur nominale de dix mille dollars des États-Unis d'Amérique (10 000 \$E.U.) chacune.

(e) Les actions de ce capital ne pourront être appelées que lorsqu'elles seront nécessaires pour satisfaire les obligations de la Société conformément à l'Article III, Section 7(a). Dans le cas d'un tel appel, le paiement pourra se faire, au choix du membre, en dollars des États-Unis d'Amérique ou dans la monnaie requise pour satisfaire les obligations de la Société qui ont nécessité cet

Maatschappij die aanleiding zijn tot het verzoek tot storting. Vorderingen tot storting met betrekking tot aandelen dienen uniform en naar verhouding van alle aandelen te zijn. De verplichtingen van de leden de aldus gevorderde betalingen te verrichten zijn onafhankelijk van elkaar en het in gebreke blijven van een of meer leden om de aldus gevorderde betalingen te verrichten, ontslaat andere leden niet van hun verplichting de betaling te verrichten. Er kunnen achtereenvolgende verzoeken worden gedaan indien zulks nodig is om te voldoen aan de verplichtingen van de Maatschappij.

(f) De andere middelen van de Maatschappij bestaan uit:

(i) bedragen opkomend als dividenden, provisies, rente en andere fondsen afkomstig uit de investeringen van de Maatschappij;

(ii) bedragen ontvangen bij de verkoop van investeringen of de terugbetaling van leningen;

(iii) bedragen die door middel van leningen door de Maatschappij worden verkregen; en

(iv) andere bijdragen en aan haar beheer toevertrouwde fondsen.

### **Afdeling 3. — Inschrijvingen**

(a) Ieder lid dat de Maatschappij heeft opgericht, schrijft in op het aantal aandelen vermeld in Bijlage A.

(b) De storting van het kapitaal door elk lid dat de maatschappij heeft opgericht, als vermeld in Bijlage A, geschiedt in vier jaarlijkse, gelijke, opeenvolgende termijnen van elk vijftienvintig procent van het bedrag. De eerste termijn wordt door elk lid volledig betaald binnen drie maanden na de datum waarop de maatschappij met haar werkzaamheden begint ingevolge artikel XI, afdeling 3 hieronder, of de datum waarop dit lid dat de maatschappij heeft opgericht tot deze Overeenkomst toetreedt, dan wel de datum of data daarna door de Raad van Bewindvoerders van de maatschappij te bepalen. De overige drie termijnen worden betaald op de data die worden vastgesteld door de Raad van Bewindvoerders van de Maatschappij maar niet eerder dan onderscheidenlijk 31 december 1985, 31 december 1986 en 31 december 1987. De betaling van elk der laatste drie termijnen van het kapitaal waarop door ieder van de lidlanden is ingeschreven, is afhankelijk van de vervulling van in de onderscheiden landen eventueel vereiste wettelijke formaliteiten. De betaling geschiedt in VS-dollars. De Maatschappij noemt de plaats of plaatsen van betaling.

(c) Aandelen waarop aanvankelijk door de leden die de Maatschappij hebben opgericht, is ingeschreven worden uitgegeven tegen pari.

(d) De voorwaarden betreffende de inschrijving op aandelen die worden uitgegeven na de aanvankelijke inschrijving op aandelen door de leden die de Maatschappij hebben opgericht, en waarop niet is ingeschreven krachtens artikel 11, afdeling 2(b), alsmede de data van betaling daarvan, worden bepaald door de Raad van Bewindvoerders van de Maatschappij.

### **Afdeling 4. — Beperking op overdrachten of verpanding van aandelen**

De aandelen van de Maatschappij kunnen op generlei wijze worden verpand, bezwaard of overgedragen, behalve aan de Maatschappij, tenzij de Raad van Bestuur van de Maatschappij een overdracht tussen leden goedkeurt met een meerderheid van de Bestuurders die vier vijfde van de stemmen van de leden vertegenwoordigen.

appel. Les appels seront uniformes et proportionnels au nombre des parts détenues par chaque pays. L'obligation des membres d'effectuer un paiement lorsqu'ils sont appelés à le faire sera indépendante des obligations faites aux autres membres et le non-paiement par un ou plusieurs membres ne libérera aucun autre membre de son obligation de payer. Des appels successifs pourront être faits s'ils s'avèrent nécessaires pour satisfaire les obligations de la Société.

(f) Les autres ressources de la Société comprendront:

(i) les montants reçus au titre de dividendes, commissions, intérêts et autres fonds découlant des investissements de la Société;

(ii) les montants reçus au titre de la cession des investissements ou du remboursement des prêts;

(iii) les montants mobilisés par voie d'emprunts de la Société; et

(iv) les autres contributions et fonds confiés à son administration.

### **Section 3. Souscriptions**

(a) Chaque membre devra souscrire le nombre d'actions indiqué à l'annexe A.

(b) La souscription initiale de capital versé par un membre fondateur, mentionnée à l'Annexe A, sera payée en quatre tranches annuelles, égales et consécutives de vingt-cinq pour cent du montant de la souscription. Chaque membre versera la première tranche intégralement dans les trois mois qui suivent la date à laquelle la société commencera ses opérations conformément à l'article XI, Section 3, ou à la date à laquelle ledit membre fondateur adhère au présent Accord, ou à telle autre date ultérieure déterminée par le Conseil d'Administration de la société. Les trois autres tranches seront payées aux dates déterminées par le Conseil d'Administration de la société, mais en aucun cas avant le 31 décembre 1985, le 31 décembre 1986 et le 31 décembre 1987, respectivement. Le paiement de chacune de ces trois dernières tranches du capital souscrit par chacun des pays membres devra remplir les formalités légales requises dans les pays respectifs. Le paiement sera effectué en dollars des États-Unis. La Société déterminera le ou les lieux de paiement.

(c) Les actions faisant l'objet des souscriptions initiales des membres fondateurs seront émises au pair.

(d) Les conditions de souscription et les dates de paiement des actions émises postérieurement à la souscription initiale des actions par les membres fondateurs, qui n'auront pas été souscrites aux termes de l'article II, Section 2(b) du présent accord, seront déterminées par le Conseil d'Administration de la Société.

### **Section 4. Restriction aux transferts et au nantissement des actions**

Les actions de la Société ne pourront pas être données en nantissement, grevées ou transférées, sauf au bénéfice de la société, à moins que l'Assemblée des Gouverneurs n'approuve un transfert entre membres à la majorité des Gouverneurs représentant les quatre cinquièmes des voix des membres.

**Afdeling 5. — Voorkeursrecht tot inschrijving**

In geval van een verhoging van het kapitaal overeenkomstig afdeling 2(c) en (d) van dit artikel heeft elk lid recht, op de voorwaarden die door de Maatschappij kunnen worden gesteld, op een percentage van de bijkomende aandelen overeenkomend met de verhouding waarin de aandelen waarop hij tot dusverre had ingeschreven staan tot het totale kapitaal van de Maatschappij. Een lid is evenwel niet verplicht in te schrijven op een deel van het verhoogde kapitaal.

**Afdeling 6. — Beperking van aansprakelijkheid**

De aansprakelijkheid van de leden ten aanzien van de aandelen waarop zij hebben ingeschreven is beperkt tot het niet volgestorte deel van de uitgifteprijs. Een lid is niet, op grond van zijn lidmaatschap, aansprakelijk voor verplichtingen van de Maatschappij.

## ARTIKEL III

*Werkzaamheden***Afdeling 1. — Bevoegdheden**

Ter verwezenlijking van haar doeleinden is de Maatschappij bevoegd:

(a) Projecten aan te wijzen en te bevorderen die voldoen aan criteria voor economische levensvatbaarheid en doeltreffendheid, waarbij de voorkeur wordt gegeven aan projecten die een of meer van de volgende kenmerken bezitten:

(i) zij bevorderen de ontwikkeling en het gebruik van materiële en menselijke hulpbronnen in de ontwikkelingslanden die lid zijn van de Maatschappij;

(ii) zij bieden stimulansen voor het scheppen van werkgelegenheid;

(iii) zij moedigen besparingen aan, alsook het gebruik van kapitaal voor productieve investeringen;

(iv) zij dragen bij tot het aantrekken van of besparingen op deviezen;

(v) zij verbeteren de leidinggevende bekwaamheden en de overdracht van technologie; en

(vi) zij bevorderen een ruimere spreiding van de staatseigendom van ondernemingen door middel van de deelneming van zoveel mogelijk investeerders in het maatschappelijk kapitaal van zodanige ondernemingen;

(b) Rechtstreekse investeringen te doen door middel van de verstrekking van leningen en bij voorkeur door middel van de inschrijving op en de aankoop van aandelen of converteerbare schuldbewijzen, in ondernemingen waarin de meerderheid van de stemmen berust bij investeerders die onderdaan van Latijns-Amerikaanse landen zijn, en indirecte investeringen in zulke ondernemingen te doen via andere financiële instellingen. Bovendien, in beperkte gevallen, die door de Raad van Bewindvoerders moeten worden goedgekeurd, rechtstreekse investeringen te doen in kleine en middelgrote ondernemingen die zijn gevestigd in de in ontwikkeling zijnde regionale lid-landen waarin de meerderheid van de stemmen berust bij extra-regionale investeerders en die het mogelijk maken een aanzienlijke plaatselijke toegevoegde waarde te genereren, die anderszins niet beschikbaar is;

(c) De deelneming van andere bronnen van financiering en/of deskundigheid te bevorderen met passende middelen, met inbegrip van het opzetten van syndicaten die leningen verstrekken, het waarborgen van obligaties en deelnemingen, gezamenlijke onder-

**Section 5. Droit de souscription préférentiel**

Lorsqu'a lieu une augmentation du capital, conformément aux dispositions de la section 2 (c) et (d) du présent article, chaque membre sera autorisé, sous réserve des conditions que peut fixer la Société, à recevoir un pourcentage des actions additionnelles équivalent à la part que ses actions représentent dans le capital total de la Société. Toutefois, aucun membre ne sera tenu de souscrire à une telle augmentation du capital.

**Section 6. Limitation de responsabilité**

La responsabilité des membres à l'égard des actions souscrites par eux sera limitée à la partie non payée de leur prix à l'émission. Aucun membre ne sera tenu responsable des obligations de la société du seul fait qu'il est membre de cette dernière.

## ARTICLE III

*Opérations***Section 1. Attributions**

Pour réaliser ses objectifs, la Société est autorisée à:

(a) Identifier et promouvoir des projets qui satisfont aux critères de viabilité et d'efficacité économiques, la préférence étant donnée aux projets qui présentent une ou plusieurs des caractéristiques suivantes:

(i) ils encouragent le développement et l'utilisation des ressources matérielles et humaines dans les pays en développement membres de la Société;

(ii) ils stimulent la création d'emplois;

(iii) ils encouragent l'épargne et l'utilisation de capital dans des investissements de caractère productif;

(iv) ils contribuent à la mobilisation et/ou à des économies de devises;

(v) ils améliorent la capacité de gestion et facilitent le transfert de connaissances techniques; et

(vi) ils encouragent une plus large participation publique à la propriété des entreprises par le jeu de la participation d'un nombre d'investisseurs aussi élevé que possible au capital-actions de ces entreprises.

(b) Effectuer des investissements directs, par l'octroi de prêts et de préférence par la souscription et l'achat d'actions ou d'instruments de dette convertibles, dans des entreprises où le pouvoir de vote est détenu majoritairement par des investisseurs ayant la citoyenneté latino-américaine, et effectuer des investissements indirects dans de telles entreprises par l'intermédiaire d'autres institutions financières. En outre, dans des cas limités qui seront approuvés par le Conseil d'Administration, effectuer des investissements directs dans des petites et moyennes entreprises situées dans des pays membres régionaux en développement où le pouvoir de vote est détenu à majorité par des investisseurs extra-régionaux et qui permettent de générer une valeur ajoutée locale considérable non disponible autrement;

(c) Promouvoir la participation d'autres sources de financement et/ou de compétences spécialisées, par des moyens appropriés, y compris l'organisation de syndicats de prêt, la souscription et la garantie de titres et de participations, l'établissement

nemingen (joint ventures) en andere vormen van associatie zoals licentieovereenkomsten, en afzet- of beheerscontracten;

(d) Het uitvoeren van medefinancieringsoperaties en het bijstaan van binnenlandse financiële instellingen, internationale instellingen en bilaterale investeringsinstellingen;

(e) Het bieden van technische samenwerking, bijstand bij het financieel en algemeen beheer en het optreden als financieel vertegenwoordiger van ondernemingen;

(f) Het helpen bij het oprichten, uitbreiden, verbeteren en financieren van maatschappijen voor ontwikkelingsfinanciering in de particuliere sector en van andere instellingen, ten einde bij te dragen tot de ontwikkeling van deze sector;

(g) Het bevorderen van de plaatsing van uit te geven aandelen en obligaties en het verrichten van zulke plaatsingen, mits aan de passende voorwaarden is voldaan, hetzij afzonderlijk hetzij gezamenlijk met andere financiële lichamen;

(h) Het beheren van fondsen van andere particuliere en openbare instellingen of semi-overheidsinstellingen; hiertoe kan de maatschappij beheers- en trusteecontracten sluiten;

(i) Het verrichten van de valutatransacties die onmisbaar zijn voor de werkzaamheden van de Maatschappij; en

(j) Het uitgeven van obligaties, schuldbewijzen en deelnemersbewijzen, en het sluiten van kredietovereenkomsten.

### **Afdeling 2. — Andere vormen van investeringen**

De Maatschappij kan haar gelden investeren in de vorm of vormen die haar onder de omstandigheden passend toeschijnen, overeenkomstig afdeling 7(b) hieronder.

### **Afdeling 3. — Beginselen waarvan bij de werkzaamheden wordt uitgegaan**

In haar werkzaamheden gaat de Maatschappij uit van de volgende beginselen:

(a) zij stelt niet als voorwaarde dat de opbrengst van haar financiering wordt gebruikt voor de aankoop van goederen en diensten afkomstig uit een vooraf bepaald land;

(b) zij neemt niet de verantwoordelijkheid op zich voor de leiding van een onderneming waarin zij heeft geïnvesteerd en gebruikt haar stemrecht niet hiertoe, dan wel voor enigerlei ander doel dat, naar haar mening, gewoonlijk ligt op het terrein van de leiding van de onderneming;

(c) zij verstrekt financiering op door haar passend geachte voorwaarden, met inachtneming van de behoeften van de ondernemingen, de risico's die de maatschappij op zich neemt en de voorwaarden die gewoonlijk gelden voor particuliere investeerders voor soortgelijke financieringen;

(d) zij streeft ernaar haar kapitaal te reconstitueren door de verkoop van haar investeringen, mits zulk een verkoop kan geschieden in passende vorm en op bevredigende voorwaarden, voor zover mogelijk overeenkomstig afdeling 1 (a)(vi) hierboven;

(e) zij streeft ernaar een redelijke diversificatie in haar investeringen te handhaven;

(f) zij legt maatstaven aan voor de financiële, technische, economische, juridische en institutionele haalbaarheid ter rechtvaardiging van haar investeringen en ter bepaling van de toereikendheid van de geboden garanties; en

d'entreprises communes et d'autres formes d'association comme les accords de licence, les accords de commercialisation ou les contrats de gestion;

(d) Procéder à des opérations de cofinancement et aider les institutions financières nationales, les institutions internationales et les institutions bilatérales d'investissement;

(e) Fournir une coopération technique, une aide financière et une assistance générale en matière de gestion, et servir d'agent financier d'entreprises;

(f) Aider à établir, améliorer, élargir et financer des sociétés de financement du développement dans le secteur privé et d'autres institutions pour contribuer au développement de ce secteur;

(g) Promouvoir le placement d'émissions d'actions et de valeurs garanties, et effectuer de tels placements, soit seul, soit conjointement avec d'autres institutions financières, sous réserve que les conditions appropriées soient remplies;

(h) Administrer les fonds d'autres institutions privées, publiques ou semi-publiques. À cet effet, la société peut signer des contrats de gestion et de fidéicommis;

(i) Effectuer les transactions monétaires essentielles pour assurer le bon fonctionnement des activités de la société; et

(j) Émettre des obligations, des certificats de dette et des certificats de participation, et conclure des accords de crédit.

### **Section 2. Autres formes d'investissements**

La Société peut investir ses fonds sous la forme ou les formes qu'elle juge appropriées et ce, en application des dispositions de la Section 7(b) ci-dessous.

### **Section 3. Principes régissant les opérations**

Dans la conduite de ses opérations, la Société s'inspirera des principes suivants:

(a) La Société ne pourra imposer comme condition préalable que les produits d'un financement effectué par elle soient utilisés pour acheter des biens et services originaires d'un pays prédéterminé;

(b) La Société n'assumera aucune responsabilité dans la direction d'une entreprise dans laquelle elle aura investi des fonds et elle n'exercera pas ses droits de vote à cette fin ni dans tout autre domaine qui, à son avis, est normalement du ressort de la direction de l'entreprise;

(c) La Société effectuera des investissements aux conditions qu'elle jugera appropriées, en tenant compte des besoins de l'entreprise, des risques encourus par la société et des conditions normales régissant les investissements privés similaires;

(d) La Société s'efforcera de reconstituer son capital en cédant ses investissements, sous réserve qu'elle puisse le faire de manière appropriée, à des conditions satisfaisantes, et dans la mesure du possible conformément aux dispositions de la Section 1(a) (vi) ci-dessus;

(e) La Société s'efforcera de maintenir une diversification raisonnable de ses investissements;

(f) La Société appliquera des critères de faisabilité, financiers, techniques, économiques, juridiques et institutionnels pour justifier ses investissements et déterminer l'adéquation des garanties; et

(g) zij onderneemt geen financiering waarvoor, naar haar mening, voldoende kapitaal zou kunnen worden aangetrokken op redelijke voorwaarden.

#### **Afdeling 4. — Beperkingen**

(a) Met uitzondering van de investering van liquide middelen van de Maatschappij zoals bedoeld in afdeling 7 (b) van dit artikel, worden investeringen van de Maatschappij alleen gedaan in ondernemingen gevestigd in ontwikkeling zijnde regionale lidlanden; deze investeringen worden gedaan met inachtneming van de regels van een gezond financieel beheer.

(b) De Maatschappij verstrekt geen financiering en onderneemt geen andere investeringen in een onderneming in het grondgebied van een lid-land, als de regering van dat land bezwaar maakt tegen een zodanige financiering of investering.

#### **Afdeling 5. — Bescherming van belangen**

Geen enkele bepaling in deze Overeenkomst belet de Maatschappij de maatregelen te nemen en de rechten uit te oefenen die door haar noodzakelijk worden geacht voor de bescherming van haar belangen in geval van niet-nakoming van zijn verplichtingen door een debiteur, in geval van feitelijke of dreigende insolventie van ondernemingen waarin deze investeringen zijn gedaan, of in andere situaties die, naar de mening van de Maatschappij, deze investeringen in gevaar dreigen te brengen.

#### **Afdeling 6. — Beperkingen inzake buitenlandse valuta**

Door de Maatschappij ontvangen of te betalen gelden met betrekking tot een investering van de Maatschappij gedaan in het grondgebied van een lid zijn niet, uitsluitend op grond van enigerlei bepaling in deze Overeenkomst, vrijgesteld van in het grondgebied van dit lid geldende beperkingen, voorschriften en controles inzake buitenlandse valuta.

#### **Afdeling 7. — Andere bevoegdheden**

De Maatschappij is tevens bevoegd:

(a) gelden te lenen en hiervoor door haar te bepalen zakelijke of andere onderpanden te verschaffen, mits het totale uitstaande bedrag op door de Maatschappij aangegane leningen of verstrekte waarborgen, ongeacht de bron, niet hoger is dan een bedrag gelijk aan de som van het maatschappelijk kapitaal waarop is ingeschreven, vermeerderd met het surplus en de reserves;

(b) gelden te investeren die zij niet onmiddellijk nodig heeft voor haar financiële werkzaamheden, alsook gelden die zij voor andere doeleinden onder zich heeft, in door de Maatschappij te bepalen verhandelbare obligaties en waardepapieren;

(c) waardepapieren waarin zij heeft geïnvesteerd, te garanderen ter vergemakkelijking van de verkoop ervan;

(d) waardepapieren die zij heeft uitgegeven of gegarandeerd of waarin zij heeft geïnvesteerd, te kopen en/of te verkopen;

(e) op door de Maatschappij te bepalen voorwaarden specifieke aangelegenheden te behandelen die samenhangen met haar werkzaamheden, die de Maatschappij kunnen worden opgedragen door haar aandeelhouders of door derden en zich te kwijten van de taken van trustee met betrekking tot trusts; en

(f) alle andere bevoegdheden uit te oefenen die inherent zijn aan en nodig of wenselijk kunnen zijn voor de verwezenlijking

(g) La Société n'entreprendra aucun financement pour lequel, à son avis, du capital suffisant pourrait être obtenu à des conditions raisonnables.

#### **Section 4. Limitations**

(a) À l'exception de l'investissement en avoirs liquides de la Société mentionnés à la Section 7 (b) du présent article, la société n'effectuera des investissements que dans des entreprises situées sur le territoire de pays membres régionaux en développement. Ces investissements seront effectués sur la base des critères d'une gestion financière saine.

(b) La Société ne fournira pas de fonds ou n'effectuera pas d'autres investissements dans une entreprise située sur le territoire d'un pays membre si cet État émet des objections à ce financement ou à cet investissement.

#### **Section 5. Sauvegarde des intérêts**

En cas de défaillance d'un débiteur, d'insolvabilité ou de menace d'insolvabilité d'une entreprise dans laquelle un investissement aura été réalisé, ou dans toute autre situation qui, de l'avis de la Société, menace de compromettre son investissement, rien dans le présent Accord n'empêchera la Société de prendre les mesures et d'exercer les droits qu'elle jugera nécessaires à la sauvegarde de ses intérêts.

#### **Section 6. Restrictions de change**

Les fonds encaissés par la Société ou qui lui sont dus à la suite de ses investissements en capital-actions sur le territoire d'un État membre n'échapperont pas, du seul fait du présent Accord, aux restrictions, réglementations et contrôles des changes de portée générale en vigueur dans le territoire du pays membre.

#### **Section 7. Autres pouvoirs**

La Société aura également le pouvoir:

(a) d'emprunter des fonds et, à cette fin, de fournir les nantissements ou les sûretés qu'elle jugera nécessaires sous réserve que le total du montant des emprunts non remboursés ou des garanties accordées par la Société, quel qu'en soit l'origine, ne dépasse pas un montant égal à trois fois le total de son capital souscrit augmenté des bénéfices et des réserves;

(b) de placer sur le marché en obligations et en valeurs négociables, les fonds dont l'emploi n'est pas requis immédiatement pour ses opérations de financement, ainsi que les autres fonds qu'elle détient à d'autres fins;

(c) de donner sa garantie, en vue d'en faciliter la vente, aux titres qu'elle aura souscrits;

(d) d'acheter et/ou de vendre les titres qu'elle aura émis ou les garanties qu'elle aura souscrites ou dans lesquelles elle aura investi;

(e) de traiter, dans les conditions qu'elle déterminera, toutes les questions particulières concernant les affaires que ses actionnaires ou des tierces parties peuvent lui confier, et s'acquitter de ses devoirs de fidéicommiss; et

(f) d'exercer tout autres pouvoirs connexes à son activité, dans la mesure où cela sera nécessaire ou désirable pour la réalisation

van haar doelstellingen, met inbegrip van het ondertekenen van contracten en het verrichten van noodzakelijke rechtshandelingen.

#### **Afdeling 8. — Verbod van politieke activiteiten**

De Maatschappij en haar leidinggevend personeel dienen zich niet in de politieke aangelegenheden van een lid te mengen, noch zich bij hun beslissingen door het politieke karakter van het betrokken lid of de betrokken leden te laten beïnvloeden. Bij het nemen van haar beslissingen mag de Maatschappij zich uitsluitend door economische overwegingen laten leiden en deze overwegingen worden onpartijdig tegen elkaar afgewogen ten einde de in deze Overeenkomst omschreven doelstellingen te verwezenlijken.

### ARTIKEL IV

#### ORGANISATIE EN BESTUUR

##### **Afdeling 1. — Structuur van de Maatschappij**

De Maatschappij heeft een Raad van Bestuur, een Raad van Bewindvoerders, een Voorzitter van de Raad van Bewindvoerders, een Algemeen Beheerder en het leidinggevende en andere personeel dat de Raad van Bewindvoerders van de Maatschappij nodig oordeelt.

##### **Afdeling 2. — Raad van Bestuur**

(a) Alle bevoegdheden van de Maatschappij berusten bij de Raad van Bestuur.

(b) Iedere Bestuurder en plaatsvervangend Bestuurder van de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank, benoemd door een lidland van de Bank dat ook lid is van de Maatschappij, is, tenzij dat land het tegenovergestelde verklaart, ambtshalve bestuurder onderscheidenlijk plaatsvervangend Bestuurder van de Maatschappij. Een plaatsvervanger heeft geen stemrecht, behalve bij afwezigheid van zijn principaal. De Raad van Bestuur kiest een van de Bestuurders als Voorzitter van de Raad van Bestuur. Een Bestuurder en een plaatsvervangend Bestuurder houden op hun functie te bekleden, indien het lid door wie zij waren benoemd ophoudt lid van de Maatschappij te zijn.

(c) De Raad van Bestuur kan aan de Raad van Bewindvoerders al zijn bevoegdheden overdragen, met uitzondering van de bevoegdheid:

- (i) nieuwe leden toe te laten en de voorwaarden van hun toelating vast te stellen;
- (ii) het maatschappelijk kapitaal te verhogen of te verlagen;
- (iii) een lid te schorsen;
- (iv) kennis te nemen van beroepen die zijn ingesteld naar aanleiding van interpretaties van deze Overeenkomst door de Raad van Bewindvoerders en daaromtrent te beslissen;
- (v) na ontvangst van de rapporten der accountants, de balansen en de winst- en verliesrekeningen van de instelling goed te keuren;
- (vi) te beslissen over reserves en de verdeling van netto inkomen, en dividenden vast te stellen;
- (vii) op overeenkomst externe accountants aan te stellen voor het controleren van de balansen en de winst- en verliesrekeningen van de instelling;
- (viii) deze Overeenkomst te wijzigen; en

de son objet et, à cette fin, de signer les contrats et d'effectuer les actes juridiques nécessaires.

#### **Section 8. Interdiction de mener des activités politiques**

La Société et ses fonctionnaires ne pourront pas intervenir dans les affaires politiques d'un pays membre; la nature politique du ou des pays membres en question ne devra pas influencer sur leurs décisions. Dans la prise de ses décisions, la Société devra tenir compte uniquement de facteurs d'ordre économique, lesquels seront pesés impartialement en vue d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent accord.

### ARTICLE IV

#### Organisation et administration

##### **Section 1. Composition de la Société**

La Société comprendra une Assemblée des Gouverneurs, un Conseil d'Administration, un Président du Conseil d'Administration, un Directeur général et autres fonctionnaires et personnel que le Conseil d'Administration de la Société jugera nécessaires.

##### **Section 2. Assemblée des gouverneurs**

(a) Tous les pouvoirs de la Société sont dévolus à l'Assemblée des Gouverneurs.

(b) Chaque Gouverneur et chaque Gouverneur suppléant de la Banque interaméricaine de Développement nommé par un pays membre de la Banque qui est également membre de la Société sera de plein droit Gouverneur ou Gouverneur suppléant de la Société sauf indication contraire dudit pays. Un Gouverneur suppléant ne pourra voter qu'en cas d'absence du titulaire. L'Assemblée des Gouverneurs choisira un des Gouverneurs comme Président. Tout Gouverneur ou Gouverneur suppléant cessera ses fonctions si le pays membre qui l'a nommé cesse d'être membre de la Société.

(c) L'Assemblée des Gouverneurs pourra déléguer tous ses pouvoirs au Conseil d'Administration, à l'exception des suivants:

- (i) admettre de nouveaux membres et fixer les conditions de leur admission;
- (ii) augmenter ou réduire le capital social;
- (iii) prononcer la suspension d'un membre;
- (iv) connaître et statuer en appel sur les interprétations du présent Accord faites par le Conseil d'Administration;
- (v) approuver, après avoir pris connaissance des rapports de vérification des comptes, les bilans généraux et les états des pertes et profits de l'institution;
- (vi) déterminer les réserves, fixer la répartition des bénéfices nets et déclarer les dividendes;
- (vii) engager par contrat les services d'experts comptables étrangers à l'institution pour vérifier et certifier les bilans généraux ainsi que les états de pertes et profits de l'institution;
- (viii) amender le présent Accord;

(ix) te besluiten de werkzaamheden van de Maatschappij definitief te staken en haar activa te verdelen.

(d) De Raad van Bestuur houdt een jaarvergadering, die wordt gehouden tegelijkertijd met de jaarvergadering van de Raad van Bestuur van de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank. Hij kan op andere tijdstippen bijeenkomen op verzoek van de Raad van bewindvoerders.

(e) Een quorum voor iedere vergadering van de Raad van Bestuur wordt gevormd door een meerderheid van de Bestuurders die ten minste twee derde van de stemmen van de leden vertegenwoordigen. De Raad van Bestuur kan een procedure vaststellen waarbij de Raad van Bewindvoerders, wanneer hij zulks passend acht, een bepaalde kwestie ter stemming aan de Bestuurders kan voorleggen zonder een vergadering van de Raad van Bestuur bijeen te roepen.

(f) De Raad van Bestuur en voor zover hij daartoe is gemachtigd, de Raad van Bewindvoerders, kunnen de regels en voorschriften uitvaardigen die nodig of dienstig kunnen zijn voor de uitoefening door de Maatschappij van haar werkzaamheden.

(g) Bestuurders en plaatsvervangende Bestuurders bekleden hun functie zonder beloning van de Maatschappij.

### **Afdeling 3. — Stemrecht**

(a) Ieder lid heeft een stem voor elk volgestort aandeel dat hij in zijn bezit heeft en voor elk niet-volgestort aandeel waarop hij heeft ingeschreven.

(b) Behalve zoals anders bepaald wordt in alle aangelegenheden voorgelegd aan de Raad van Bestuur of de Raad van Bewindvoerders beslist met een meerderheid van de stemmen van de leden.

### **Afdeling 4. — Raad van bewindvoerders**

(a) De Raad van Bewindvoerders is verantwoordelijk voor de uitvoering van de werkzaamheden van de Maatschappij en oefent daartoe alle bevoegdheden uit die in deze Overeenkomst aan hem zijn toegekend of die door de Raad van Bestuur aan hem zijn overgedragen.

(b) De Bewindvoerders en plaatsvervangers worden gekozen of benoemd uit de Bewindvoerders en plaatsvervangers van de Bank behalve wanneer:

(i) een lid-land of een groep lid-landen van de Maatschappij in de Raad van bewindvoerders van de Bank is vertegenwoordigd door een Bewindvoerder en een plaatsvervanger die onderdaan zijn van landen die geen lid zijn van de Maatschappij; en

(ii) gezien de uiteenlopende structuur van deelneming en samenstelling, de in (c) (iii) hieronder bedoelde lid-landen volgens de tussen genoemde lidlanden overeengekomen roulatieregeling, hun eigen vertegenwoordigers aanwijzen voor de hun toekomende posten in de Raad van Bewindvoerders van de Maatschappij, wanneer zij niet naar behoren vertegenwoordigd zouden kunnen zijn door Bewindvoerders of plaatsvervangers van de Bank.

(c) De Raad van Bewindvoerders van de Maatschappij is als volgt samengesteld:

(i) één Bewindvoerder wordt benoemd door het lid-land dat het grootste aantal aandelen in de Maatschappij bezit;

(ii) negen Bewindvoerders worden gekozen door de Bestuurders voor de in ontwikkeling zijnde regionale lid-landen;

(iii) twee Bewindvoerders worden gekozen door de Bestuurders voor de overige lid-landen.

(ix) décider de mettre fin aux opérations de la Société et de procéder à la distribution de l'actif.

(d) L'Assemblée des Gouverneurs tiendra une session annuelle qui aura lieu parallèlement à la session annuelle de l'Assemblée des Gouverneurs de la Banque interaméricaine de Développement. D'autres réunions pourront avoir lieu à la demande du Conseil d'Administration.

(e) Le quorum pour toute séance de l'Assemblée des Gouverneurs sera constitué par la majorité des Gouverneurs représentant au moins les deux tiers du total des voix des membres. L'Assemblée des Gouverneurs pourra adopter une procédure permettant au Conseil d'Administration, quand ce dernier le jugera opportun, de soumettre une question déterminée au vote des Gouverneurs sans convoquer l'Assemblée.

(f) L'Assemblée des Gouverneurs et le Conseil d'Administration, dans la mesure où il en a le pouvoir, pourront adopter les règles et les règlements nécessaires ou appropriés à la conduite des affaires de la Société.

(g) Les Gouverneurs et leurs Suppléants ne seront pas rémunérés par la Société pour leurs services.

### **Section 3. Vote**

(a) Chaque membre disposera d'une voix pour chaque action payée qu'il détient et pour chaque action sujette à l'appel qu'il aura souscrite.

(b) Sauf dans les cas spécialement prévus, toutes les questions soumises à l'Assemblée des Gouverneurs ou au Conseil d'Administration seront décidées à la majorité des voix des membres.

### **Section 4. Conseil d'Administration**

(a) Le Conseil d'Administration sera responsable de la conduite des opérations de la Société et, à cette fin il exercera tous les pouvoirs qui lui sont conférés par le présent Accord ou qui lui seront délégués par l'Assemblée des Gouverneurs.

(b) Les Administrateurs et leurs Suppléants seront élus ou désignés parmi les Administrateurs de la Banque et leurs suppléants excepté dans les cas suivants:

(i) un pays membre, ou un groupe de pays membres de la Société, est représenté au Conseil d'Administration de la Banque par un Administrateur et un Suppléant qui sont citoyens de pays qui ne sont pas membres de la Société; et

(ii) vu la structure différente de participation et de composition, les pays membres mentionnés à la Section 4 (c) (iii) ci-après, peuvent aux termes du schéma de rotation établi entre eux, désigner aux postes qui leur reviennent, leurs propres représentants au Conseil d'Administration de la Société lorsqu'ils ne pourraient être convenablement représentés par les Administrateurs de la Banque ou leurs Suppléants;

(c) Le Conseil d'Administration de la Société se composera:

(i) d'un Administrateur désigné par le pays membre qui possède le plus grand nombre d'actions de la Société,

(ii) de neuf Administrateurs élus par les gouverneurs des pays membres régionaux en développement; et

(iii) de deux Administrateurs élus par les Gouverneurs des autres pays membres.



De procedure voor de verkiezing van de Bewindvoerders wordt vervat in de door de Raad van Bestuur met een meerderheid van ten minste twee derde van de stemmen van de leden aan te nemen voorschriften.

Er kan één bijkomende Bewindvoerder worden gekozen door de Bestuurders voor de lid-landen genoemd in (iii) hierboven, op de voorwaarden en binnen de termijn bij genoemde voorschriften te bepalen, en in het geval aan zulke voorwaarden niet zou zijn voldaan, door de Bestuurders voor de in ontwikkeling zijnde regionale lid-landen, overeenkomstig de bepalingen van genoemde Voorschriften.

Iedere Bewindvoerder wijst een plaatsvervangende Bewindvoerder aan met volledige bevoegdheid voor hem op te treden, wanneer hij niet aanwezig is.

(d) Een Bewindvoerder kan niet tegelijkertijd optreden als Bestuurder van de Maatschappij.

(e) Gekozen Bewindvoerders worden gekozen voor een termijn van drie jaar en kunnen voor achtereenvolgende termijnen worden herkozen.

(f) Iedere Bewindvoerder is gerechtigd het aantal stemmen uit te brengen dat het lid of de leden van de Maatschappij wier stemmen hij op zich heeft verenigd bij zijn benoeming of verkiezing, gerechtigd zijn uit te brengen.

(g) Alle stemmen die een Bewindvoerder gerechtigd is uit te brengen, worden als eenheid uitgebracht.

(h) In geval van tijdelijke afwezigheid van een Bewindvoerder en zijn plaatsvervanger, kan de Bewindvoerder of, in diens afwezigheid de plaatsvervangende Bewindvoerder, iemand benoemen om hen te vertegenwoordigen.

(i) Een Bewindvoerder houdt op zijn functie te bekleden, indien alle leden wier stemmen hij op zich heeft verenigd voor zijn benoeming of verkiezing, ophouden lid te zijn van de Maatschappij.

(j) De Raad van Bewindvoerders is werkzaam ter plaatse van de zetel van de Maatschappij of bij uitzondering op een andere door de genoemde Raad aan te wijzen plaats en komt zo vaak bijeen als de werkzaamheden van de instelling dit vereisen.

(k) Een quorum voor een vergadering van de Raad van Bewindvoerders wordt gevormd door een meerderheid van de Bewindvoerders die niet minder dan twee derde van de stemmen van de leden vertegenwoordigen.

(l) Elk lid van de Maatschappij kan een vertegenwoordiger zenden naar elke vergadering van de Raad van Bewindvoerders wanneer wordt beraadslaagd over een vraagstuk waarbij dat lid ten nauwste is betrokken. De Raad van Bestuur stelt regels vast voor dit recht van vertegenwoordiging.

#### **Afdeling 5. — Hoofdlijnen voor de organisatie**

De Raad van Bewindvoerders stelt de hoofdlijnen voor de organisatie van de Maatschappij vast, met inbegrip van het aantal en de algemene verantwoordelijkheden van de belangrijkste administratieve en door deskundigen te bekleden functies en neemt de begroting van de instelling aan.

#### **Afdeling 6. — Uitvoerende Commissie van de Raad van Bewindvoerders**

(a) De Uitvoerende Commissie van de Raad van Bewindvoerders is als volgt samengesteld:

(i) één persoon die de Bewindvoerder of plaatsvervanger is die is benoemd door het lid-land met het grootste aantal aandelen in de Maatschappij;

L'Assemblée des Gouverneurs adoptera le règlement fixant la procédure d'élection des Administrateurs, par une majorité qui représente au moins les deux tiers des votes des membres.

Les Gouverneurs des pays membres dont fait état l'alinéa (iii) ci-dessus pourront élire un Administrateur additionnel aux conditions et selon le délai établis par le règlement précité. Si ces conditions ne peuvent être remplies, l'Administrateur peut être élu par les Gouverneurs des pays membres régionaux en développement, en conformité avec les dispositions dudit règlement.

Chaque Administrateur nommera un Suppléant qui, en son absence, aura pleins pouvoirs pour agir à sa place.

(d) Aucun Administrateur ne peut remplir simultanément les fonctions de Gouverneur de la société.

(e) Les Administrateurs élus le seront pour un mandat de trois ans et peuvent être réélus pour des mandats successifs.

(f) Chaque Administrateur pourra émettre le nombre de voix dont disposent le membre ou les membres de la Société dont les voix ont compté à son élection ou désignation.

(g) Toutes les voix qu'un Administrateur peut émettre seront émises en bloc.

(h) En cas d'absence temporaire d'un Administrateur et de son Suppléant, l'Administrateur, ou le cas échéant son Suppléant, peut nommer une personne pour le représenter.

(i) Un Administrateur cessera de siéger si tous les membres dont les voix ont compté à son élection ou désignation, cessent d'être membres de la Société.

(j) Le Conseil d'Administration fonctionnera au siège de la Société ou, à titre exceptionnel, en tout autre endroit que déterminera ledit Conseil et il se réunira aussi souvent que l'exigeront les affaires de la Société.

(k) Le quorum de toute réunion du Conseil d'Administration sera constitué par la majorité des Administrateurs représentant au moins les deux tiers du total des voix.

(l) Un pays membre de la Société a le droit d'envoyer un représentant à toute réunion du Conseil d'Administration, quand il s'agit de l'examen d'une question qui le concerne spécialement. Ce droit de représentation sera réglementé par l'Assemblée des Gouverneurs.

#### **Section 5. Organisation de base**

Le Conseil d'Administration fixera la structure de base de la Société, y compris le nombre et les responsabilités générales des principaux postes administratifs et professionnels, et il approuvera le budget de l'institution.

#### **Section 6. Comité Exécutif du Conseil d'Administration**

(a) Le Comité Exécutif du Conseil d'Administration sera composé:

(i) d'une personne qui sera l'Administrateur ou le Suppléant désigné par le pays membre qui possède le plus grand nombre d'actions de la Société;

(ii) twee personen uit de Bewindvoerders die de in ontwikkeling zijnde regionale lid-landen van de Maatschappij vertegenwoordigen; en

(iii) één persoon uit de Bewindvoerders die de andere lid-landen vertegenwoordigen.

De verkiezing van de leden van de Uitvoerende Commissie en hun plaatsvervangers in de categorieën (ii) en (iii) hierboven geschiedt door de leden van elke groep krachtens binnen elke groep uit te werken procedures.

(b) De Voorzitter van de Raad van Bewindvoerders zit de vergaderingen van deze Commissie voor. Bij zijn afwezigheid zit een bij een roulatieprocedure gekozen lid van de Commissie de vergaderingen voor.

(c) De Commissie overweegt alle leningen en investeringen door de Maatschappij in ondernemingen in de lid-landen.

(d) Voor alle leningen en investeringen is de goedkeuring met een meerderheid van stemmen van de Commissie vereist. Een quorum voor een vergadering van de Commissie wordt gevormd door drie. Afwezigheid of onthouding wordt als tegenstem beschouwd.

(e) Met betrekking tot elke door de Commissie goedgekeurde werkzaamheid wordt een verslag voorgelegd aan de Raad van Bewindvoerders. Op verzoek van een Bewindvoerder wordt een zodanige werkzaamheid voorgelegd aan de Raad, die daarover stemt. Indien zulk een verzoek niet binnen de door de Raad vastgestelde termijn wordt gedaan, wordt een werkzaamheid als goedgekeurd door de Raad beschouwd.

(f) Bij staking van stemmen over een voorgestelde werkzaamheid wordt dit voorstel teruggezonden naar Algemene Leiding voor nadere bestudering; indien na herbestudering in de Commissie de stemmen opnieuw staken, heeft de Voorzitter van de Raad van Bewindvoerders het recht de beslissende stem in de Commissie uit te brengen.

(g) Ingeval de Commissie een werkzaamheid af wijst, kan de Raad van Bewindvoerders, op verzoek van een Bewindvoerder, verlangen dat het verslag van de Algemene Leiding inzake deze werkzaamheid, te samen met een beknopte samenvatting van de nadere bestudering door de Commissie, aan de Raad wordt voorgelegd voor bespreking en het doen van eventuele aanbevelingen met betrekking tot de technische kwesties en beleidskwesties betreffende deze werkzaamheid en vergelijkbare werkzaamheden in de toekomst.

#### **Afdeling 7. — Voorzitter, Algemeen Beheerder en personeel**

(a) De President van de Bank is ambtshalve Voorzitter van de Raad van Bewindvoerders van de Maatschappij. Hij zit de vergaderingen van de Raad van Bewindvoerders voor, maar heeft geen stemrecht, behalve bij staking van stemmen. Hij kan deelnemen aan vergaderingen van de Raad van Bestuur, maar kan in deze vergaderingen geen stem uitbrengen.

(b) De Algemeen Beheerder van de Maatschappij wordt door de Raad van Bewindvoerders benoemd met een vier vijfde meerderheid van het totaal aantal stemmen op voordracht van de Voorzitter van de Raad van Bewindvoerders en voor de door deze te bepalen termijn. De Algemeen Beheerder is het hoofd van het leidinggevend en ander personeel van de Maatschappij. Volgens de aanwijzingen van de Raad van Bewindvoerders en onder het algemeen toezicht van de Voorzitter van de Raad van Bewindvoerders, verricht hij de normale werkzaamheden van de Maatschappij en, in overleg met de Raad van Bewindvoerders en de Voorzitter van de Raad van Bewindvoerders, is hij verantwoordelijk voor de samenstelling, de benoeming en het ontslag van het leidinggevend en ander personeel. De Algemeen Beheerder kan

(ii) de deux personnes choisies parmi les Administrateurs représentant les pays régionaux en développement membres de la Société; et

(iii) d'une personne choisie parmi les Administrateurs représentant les autres pays membres.

L'élection des membres du Comité Exécutif et de leurs suppléants dont font état les alinéas (ii) et (iii) sus mentionnés sera effectuée par les membres de chacun des groupes pertinents en conformité avec la procédure qui aura été convenue par chaque groupe.

(b) Le Président du Conseil d'Administration présidera les réunions du Comité. En son absence, un membre du Comité, élu selon le schéma de rotation présidera les réunions.

(c) Le Comité examinera tous les prêts et investissements de la Société dans des entreprises situées dans les pays membres.

(d) Tous les prêts et investissements devront être approuvés à la majorité des membres du Comité. Le quorum requis pour toute réunion du Comité sera constitué par trois membres. L'absence ou l'abstention d'un membre seront considérées comme un vote négatif.

(e) Chaque opération approuvée par le Comité devra faire l'objet d'un rapport au Conseil d'Administration. A la demande d'un Administrateur, l'opération sera soumise au vote du Conseil d'Administration. En l'absence d'une telle demande dans le délai imparti par le Conseil, l'opération sera considérée comme approuvée par le Conseil.

(f) En cas de partage égal des voix en relation avec l'opération proposée, ladite proposition sera renvoyée à la direction du Comité aux fins d'un nouvel examen. Si après cette nouvelle révision au sein du Comité, il se produit encore un partage égal de voix, le Président du Conseil d'Administration aura le droit d'émettre le vote devant départager les voix.

(g) Au cas où le Comité rejette une opération, le Conseil d'Administration, à la demande d'un Administrateur, pourra exiger que le rapport de la direction sur cette opération, avec un compte rendu de l'examen par le Comité, lui soit communiqué pour qu'il l'étudie et formule éventuellement une recommandation sur les questions techniques et de politique concernant cette opération et toutes autres opérations similaires menées à l'avenir.

#### **Section 7. Président, Directeur général et fonctionnaires**

(a) Le Président de la Banque sera de plein droit le Président du Conseil d'Administration de la Société. Il présidera les réunions du Conseil d'Administration mais il n'aura pas le droit de vote sauf en cas de partage égal des voix où il sera tenu d'émettre le vote décisif. Il pourra participer aux réunions de l'Assemblée des Gouverneurs mais il n'aura pas le droit de vote.

(b) Le Directeur général de la Société sera désigné par le Conseil d'Administration à une majorité de quatre cinquièmes du total des voix, sur recommandation de son Président pour la période que celui-ci a déterminée. Le Directeur général sera le chef du personnel opérationnel de la Société. Sous la direction du Conseil d'Administration et la supervision générale de son Président, il conduira les affaires courantes de ladite Société et il sera chargé, en consultation avec ceux-ci, de l'organisation, de la nomination et du licenciement des fonctionnaires et employés. Le Directeur général peut participer aux réunions du Conseil d'Administration mais sans droit de vote. Il cessera ses fonctions sur démission ou sur décision du Conseil d'Administration à une majorité de trois cinquièmes du total des voix. Le Président du

deelnemen aan vergaderingen van de Raad van Bewindvoerders, maar brengt tijdens deze vergaderingen geen stem uit. De Algemeen Beheerder houdt op zijn functie uit te oefenen bij ontslagname of bij met een drie vijfde meerderheid van het totaal aantal stemmen genomen besluit van de Raad van Bewindvoerders, waarmede de Voorzitter van de Raad van Bewindvoerders instemt.

(c) Wanneer werkzaamheden moeten worden verricht waarvoor gespecialiseerde kennis is vereist, of die niet kunnen worden behandeld door het vaste personeel van de Maatschappij, ontvangt de Maatschappij technische bijstand van het personeel van de Bank of kunnen, indien deze bijstand niet beschikbaar is, op tijdelijke basis deskundigen of adviseurs worden ingeschakeld.

(d) Het leidinggevend en ander personeel van de Maatschappij staat bij het uitoefenen van zijn functies geheel in dienst van de Maatschappij en erkent geen enkele andere autoriteit. Ieder lidland eerbiedigt het internationale karakter van deze verplichting.

(e) De Maatschappij dient de nodige aandacht te schenken aan de noodzaak een zo hoog mogelijk peil van doelmatigheid, bekwaamheid en integriteit te waarborgen als de belangrijkste overweging bij de tewerkstelling van het personeel van de Maatschappij en bij de vaststelling van de arbeidsvoorwaarden. Tevens dient de nodige aandacht te worden geschonken aan het belang van het aantrekken van personeel op een zo breed mogelijke geografische basis, waarbij het regionale karakter van de instelling in aanmerking dient te worden genomen.

#### **Afdeling 8. — Betrekkingen met de Bank**

(a) De Maatschappij is een lichaam dat afzonderlijk en gescheiden is van de Bank. De gelden van de Maatschappij worden gescheiden en apart van die van de Bank gehouden. De bepalingen van deze afdeling beletten de Maatschappij niet, regelingen met de Bank te treffen ten aanzien van materiële voorzieningen, personeel, diensten en andere aangelegenheden, wat de vergoeding van door een van beide organisaties namens de ander gemaakte kosten betreft.

(b) De Maatschappij streeft ernaar, voor zover mogelijk gebruik te maken van de materiële voorzieningen, installaties en het personeel van de Bank.

(c) Niets in deze Overeenkomst doet de Maatschappij aansprakelijk zijn voor de handelingen of verplichtingen van de Bank of de Bank voor de handelingen of verplichtingen van de Maatschappij.

#### **Afdeling 9. — Openbaarmaking van jaarverslagen en verspreiding van verslagen**

(a) De Maatschappij publiceert een jaarverslag, bevattende een door accountants gecertificeerde balans. Zij doet de leden voorts een kwartaaloverzicht toekomen van haar financiële positie en een opgave van verlies en winst, waarin de resultaten van haar werkzaamheden zijn vermeld.

(b) De Maatschappij kan ook alle andere verslagen publiceren die zij voor de vervulling van haar doel en taken wenselijk acht.

#### **Afdeling 10. — Dividenden**

(a) De Raad van Bestuur kan bepalen welk deel van het nettoinkomen en het surplus van de Maatschappij, nadat voorzieningen voor de reserves zijn getroffen, als dividend zal worden uitgekeerd.

(b) De dividenden worden verdeeld naar verhouding van de volgestorte kapitaal aandelen in het bezit van elk lid.

Conseil d'Administration donnera son assentiment à cette décision.

(c) Lorsque doivent avoir lieu des activités qui nécessitent des compétences spécialisées ou qui ne peuvent pas être exécutées par le personnel titulaire de la Société celle-ci recevra l'assistance technique du personnel de la Banque ou en cas d'indisponibilité de ce dernier, elle pourra requérir les services d'experts et de consultants sur une base temporaire.

(d) Les fonctionnaires et les employés de la Société seront entièrement au service de la Société dans l'exercice de leurs fonctions et ils ne reconnaîtront aucune autre autorité. Tous les pays membres respecteront le caractère international de cette obligation.

(e) La Société tiendra dûment compte de la nécessité d'assurer en priorité les normes d'efficacité, de compétence et d'intégrité les plus élevées en engageant son personnel et en déterminant les modalités de ses devoirs. Elle prendra aussi en considération la nécessité d'assurer la représentation géographique la plus large dans l'embauche de son personnel, et ce, à la lumière de la vocation régionale de l'institution.

#### **Section 8. Relations avec la Banque**

(a) La Société constituera une entité distincte de la Banque et ses ressources seront tenues séparées de celles de la Banque. Les dispositions de cette section n'empêcheront pas la Société de conclure des arrangements avec la Banque en matière d'aménagement matériel, de personnel et de services, et pour le remboursement des dépenses administratives payées par l'une des organisations pour le compte de l'autre.

(b) La Société cherchera dans la mesure du possible à utiliser les moyens, les installations et le personnel de la Banque.

(c) Rien dans le présent Accord ne rendra la Société responsable des actes de la Banque et des obligations encourues par elle. La Banque ne sera pas davantage responsable des actes et des obligations de la Société.

#### **Section 9. Publication des rapports annuels et distribution des rapports**

(a) La Société publiera un rapport annuel contenant la situation après expertise de sa comptabilité et adressera à ses membres un relevé trimestriel de sa situation financière ainsi qu'un état de ses profits et pertes faisant ressortir les résultats de ses opérations.

(b) La Société pourra publier tout autres rapports qu'elle jugera utiles à la poursuite de ses objectifs et de ses fonctions.

#### **Section 10. Dividendes**

(a) L'Assemblée des Gouverneurs pourra déterminer, en temps opportun, après constitution des réserves appropriées, la part du revenu et des bénéfices accumulés par la Société qui sera distribuée à titre de dividendes.

(b) La distribution des dividendes sera proportionnelle aux actions détenues et payées par chaque membre.

(c) De dividenden worden betaald op de wijze en in de valuta of valuta's door de Maatschappij bepaald.

## ARTIKEL V

### OPZEGGING EN SCHORSING VAN LEDEN

#### *Afdeling 1. — Recht van opzegging*

(a) Ieder lid kan uit de Maatschappij treden door middel van een aan het hoofdkantoor van de Maatschappij gerichte schriftelijke kennisgeving van zijn voornemen daartoe. Een zodanige uittreding gaat in op de in de kennisgeving vermelde datum, doch in geen geval eerder dan zes maanden na de datum waarop de kennisgeving door de Maatschappij werd ontvangen. Het lid kan, te allen tijde voordat de uittreding ingaat, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Maatschappij, afzien van zijn voornemen tot uittreding.

(b) Zelfs na uittreding blijft het lid aansprakelijk voor alle verplichtingen tegenover de Maatschappij, waaraan het was gebonden op het tijdstip waarop de kennisgeving van opzegging werd ontvangen, met inbegrip van die welke zijn vermeld in afdeling 3 van dit artikel. Indien de opzegging van kracht wordt, is het lid evenwel niet aansprakelijk voor verplichtingen voortvloeiende uit werkzaamheden van de Maatschappij die zijn verricht na het tijdstip waarop de kennisgeving van opzegging door laatstgenoemde werd ontvangen.

#### *Afdeling 2. — Schorsing van leden*

(a) Een lid dat zijn verplichtingen tegenover de Maatschappij krachtens deze Overeenkomst niet nakomt, kan worden geschorst bij besluit van de Raad van Bestuur genomen met een meerderheid die ten minste drie vierde van de stemmen van de leden vertegenwoordigt, twee derde van de bestuurders daaronder begrepen.

(b) Een op deze wijze geschorst lid houdt een jaar na de datum van schorsing automatisch op lid te zijn van de Maatschappij, tenzij de Raad van Bestuur, met dezelfde meerderheid aangegeven in letter (a) hierboven, besluit de schorsing op te heffen.

(c) Zolang een lid geschorst is, kan het geen van de bij deze Overeenkomst aan hem verleende rechten uitoefenen, behalve het recht van opzegging, doch blijft het gebonden al zijn verplichtingen te vervullen.

#### *Afdeling 3. — Voorwaarden bij uittreding*

(a) Vanaf het tijdstip waarop het lidmaatschap ophoudt, deelt een lid niet langer in de winsten of verliezen van de instelling en wordt het evenmin aansprakelijk gesteld ten aanzien van leningen en garanties die daarna door de Maatschappij worden verstrekt. De Maatschappij treft maatregelen voor de terugkoop van het kapitaal van dat lid als onderdeel van de vereffening der rekeningen overeenkomstig de bepalingen van deze afdeling.

(b) De Maatschappij en een lid kunnen bij de opzegging van het lidmaatschap en de terugkoop van aandelen van genoemd lid overeenstemming bereiken op onder de omstandigheden passende voorwaarden. Indien zulk een overeenstemming niet is bereikt binnen drie maanden na het tijdstip waarop zulk een lid uiting geeft aan zijn wens, het lidmaatschap op te zeggen, of binnen een tussen beide partijen overeengekomen termijn, is de

(c) La Société déterminera les modalités de paiement et la monnaie ou les monnaies de paiement des dividendes.

## ARTICLE V

### RETRAIT ET SUSPENSION DES MEMBRES

#### *Section 1. — Droit de retrait*

(a) Tout pays membre pourra se retirer de la Société en notifiant par écrit sa décision au siège de celle-ci. Le retrait sera définitif à la date spécifiée dans la lettre de notification, mais il ne pourra prendre effet que six mois après la date de réception de la lettre par la Société. Toutefois, au cours de cette période intermédiaire, le pays membre pourra à tout moment revenir sur sa décision de retrait en donnant une notification écrite à la Société.

(b) Après avoir notifié son retrait, le pays membre n'est pas délié de ses responsabilités envers la Société en ce qui concerne les obligations auxquelles il était astreint à la date de la remise de la lettre de retrait, y compris celles que vise la Section 3 du présent Article. Mais, si le retrait devient définitif le membre n'encourt aucune responsabilité pour les obligations résultant des opérations de la Société effectuées ultérieurement à la réception de l'avis de retrait.

#### *Section 2. — Suspension de la participation*

(a) Si un membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers la Société, prévues dans l'Accord constitutif, celle-ci pourra prononcer sa suspension par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à une majorité représentant au moins les trois quarts des voix des membres et les deux tiers des Gouverneurs.

(b) Le pays ainsi frappé de suspension perdra automatiquement sa qualité de membre un an après la date de cette suspension, à moins que l'Assemblée des Gouverneurs ne prenne, aux mêmes conditions de majorité prévues au paragraphe (a) ci-dessus, une décision levant la suspension.

(c) Un membre frappé de suspension ne pourra, tant que la mesure de suspension sera en vigueur, exercer aucun des droits résultant du présent Accord à l'exception du droit de retrait, mais il continuera à être astreint à toutes les obligations qui lui incombent.

#### *Section 3. — Modalités de retrait*

(a) Dès qu'un pays aura cessé d'être membre il ne participera plus aux profits ni aux pertes de l'institution et il n'encourra aucune responsabilité concernant les prêts et garanties accordés par la Société ultérieurement. Dans un tel cas, la Société prendra les dispositions nécessaires pour racheter ses actions, comme partie du règlement de comptes à réaliser conformément aux dispositions de la présente section.

(b) La Société et un membre peuvent s'entendre sur le retrait de participation et le rachat des actions détenues par ce membre à des conditions qu'ils jugeront appropriées aux circonstances. Si un tel accord n'est pas réalisé dans les trois mois qui suivent l'annonce par le membre de son désir de se retirer, ou dans un délai convenu par les deux, le prix de rachat des actions sera égal à la valeur apparaissant dans les livres de la Société au jour où ce pays cessera

terugkoop prijs van de aandelen van het lid gelijk aan de boekwaarde ervan op het tijdstip waarop het lid ophoudt tot de instelling te behoren, welke boekwaarde wordt bepaald door de door accountants gecertificeerde financiële overzichten van de Maatschappij.

(c) De betaling voor de aandelen geschiedt, na inlevering van de overeenkomende aandelen-certificaten, in de termijnen, op de tijdstippen en in de beschikbare valuta's die de Maatschappij bepaalt, waarbij zij rekening houdt met haar financiële positie.

(d) Er mag geen bedrag dat krachtens deze afdeling aan een voormalig lid voor zijn aandelen verschuldigd is, worden betaald tot één maand na het tijdstip waarop dit lid ophoudt tot de instelling te behoren. Indien de Maatschappij binnen dat tijdvak de werkzaamheden staakt, worden de rechten van dat lid vastgesteld volgens de bepalingen van artikel VI en wordt zulk een lid terzake van dat artikel als lid van de Maatschappij beschouwd, doch heeft het geen stemrecht.

## ARTIKEL VI

### STAKING EN BEËINDIGING DER WERKZAAMHEDEN

#### *Afdeling 1. — Staking der werkzaamheden*

In geval van onvoorziene omstandigheden kan de Raad van Bewindvoerders de werkzaamheden ten aanzien van nieuwe investeringen, leningen en garanties opschorten, tot het tijdstip waarop de Raad van Bestuur in de gelegenheid is de situatie te onderzoeken en maatregelen terzake te nemen.

#### *Afdeling 2. — Beëindiging der werkzaamheden*

(a) De Maatschappij kan haar werkzaamheden beëindigen bij besluit van de Raad van Bestuur met een meerderheid die ten minste drie vierde van de stemmen van de leden vertegenwoordigt, twee derde van de bestuurders daaronder begrepen. Bij beëindiging van de werkzaamheden houdt de Maatschappij onmiddellijk op met al haar verrichtingen, behalve die welke nodig zijn voor het in stand houden, het beschermen en het te gelde maken van haar activa en het vereffenen van haar schulden.

(b) Tot de definitieve vereffening van deze schulden en de verdeling van deze activa, blijft de Maatschappij bestaan en blijven alle wederzijdse rechten en verplichtingen van de Maatschappij en haar leden krachtens deze Overeenkomst onverminderd voortbestaan, behalve dat geen lid wordt geschorst of uittreedt en dat geen verdeling aan de leden wordt verricht behalve zoals bepaald in dit artikel.

#### *Afdeling 3. — Aansprakelijkheid van leden en betaling van schulden*

(a) De aansprakelijkheid van leden voortvloeiend uit inschrijvingen op het kapitaal blijft van kracht totdat de verplichtingen van de Maatschappij, voorwaardelijke verplichtingen daaronder begrepen, vereffend zijn.

(b) Alle crediteuren die directe vorderingen hebben, worden eerst betaald uit de activa van de Maatschappij ten laste van welke deze vorderingen komen en vervolgens uit de aan de Maatschappij verrichte betalingen op niet volgestorte inschrijvingen op het kapitaal ten laste van welke deze vorderingen komen. Voordat betalingen aan crediteuren die directe vorderingen hebben,

d'être membre, cette valeur étant déterminée par les états financiers vérifiés de la Société.

(c) Le paiement des actions se fera contre la remise des certificats correspondants, par tranches, aux échéances et dans les monnaies disponibles que déterminera la Société compte tenu de sa situation financière.

(d) Aucune somme due, en application de la présente section, à un membre en échange de ses actions, ne lui sera en aucun cas payée avant l'expiration d'un délai d'un mois suivant la date à laquelle ce membre aura cessé d'appartenir à l'institution. Si, au cours de cette période, la Société met fin à ses opérations, les droits du pays membre en question seront déterminés conformément aux dispositions de l'article VI et ledit membre, pour les effets du même article, sera considéré comme étant encore membre de la Société sauf qu'il n'aura pas le droit de vote.

## ARTICLE VI

### SUSPENSION ET ARRÊT DES OPÉRATIONS

#### *Section 1. — Suspension des opérations*

Dans des circonstances graves, le Conseil d'Administration pourra suspendre les opérations concernant de nouveaux investissements, prêts et garanties, jusqu'à ce que l'Assemblée des Gouverneurs ait l'occasion d'examiner la situation et de prendre les mesures pertinentes.

#### *Section 2. — Arrêt des opérations*

(a) La Société peut mettre fin à ses opérations par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à une majorité représentant au moins trois quarts des voix des pays membres, et les deux tiers des Gouverneurs. À la suite de cette décision, la Société mettra immédiatement fin à ses activités à l'exception de celles qui ont trait à la conservation, à la sauvegarde et à la réalisation de son actif ainsi qu'au règlement de ses obligations.

(b) Jusqu'au jour du règlement définitif des obligations et de la répartition de son actif, la Société conservera sa personnalité juridique, et tous les droits et obligations réciproques de la Société et de ses membres, prévus au présent Accord, demeureront inchangés, étant entendu toutefois qu'aucun pays ne sera suspendu de sa qualité de membre ou ne se retirera et qu'aucun versement ne sera effectué aux membres sous réserve des dispositions du présent article.

#### *Section 3. — Responsabilité des membres et règlement des dettes*

(a) La responsabilité des membres découlant des souscriptions au capital demeurera en vigueur jusqu'au règlement des obligations de la Société, y compris des obligations conditionnelles.

(b) Tous les créanciers directs seront payés sur les actifs de la Société auxquels ses obligations sont imputables puis sur les versements à la Société au titre de souscriptions non payées auxquelles ces créances sont imputables. Avant d'effectuer un paiement aux créanciers détenant des créances directes, le Conseil d'Administration prendra les mesures qu'il estime nécessaires

plaatsvinden, treft de Raad van Bewindvoerders de naar zijn mening nodige maatregelen ter verzekering van een verdeling pro rata onder de houders van directe en voorwaardelijke vorderingen.

#### **Afdeling 4. — Verdeling der activa**

(a) Er vindt geen verdeling van activa plaats onder de leden uit hoofde van de aandelen in de Maatschappij die zij in hun bezit hebben, voordat aan alle verplichtingen tegenover de crediteuren die ten laste van deze aandelen komen is voldaan of deze verplichtingen zijn geregeld. Bovendien dient deze verdeling te worden goedgekeurd bij besluit van de Raad van Bestuur met een meerderheid die ten minste drie vierde van de stemmen van de leden vertegenwoordigt, twee derde van de Bestuurders daaronder begrepen.

(b) De verdeling van de activa onder de leden geschiedt naar verhouding van het aantal aandelen in hun bezit en wordt van kracht op het tijdstip en onder de voorwaarden die de Maatschappij redelijk en billijk acht. De aandelen in de verdeelde activa behoeven niet gelijk te zijn naar soorten activa. Geen enkel lid is gerechtigd zijn aandeel in een verdeling van de activa te ontvangen, voordat het al zijn verplichtingen tegenover de Maatschappij is nagekomen.

(c) Elk lid dat activa ontvangt die ingevolge dit artikel zijn verdeeld, geniet ten aanzien van deze activa dezelfde rechten als de Maatschappij vóór de verdeling daarvan genoot.

### ARTIKEL VII

#### *RECHTSPERSONLIJKHEID, IMMUNITEITEN, VRIJSTELLINGEN EN VOORRECHTEN*

#### **Afdeling 1. — Reikwijdte**

Ten einde de Maatschappij in staat te stellen haar doeleinden te bereiken en de haar opgedragen taken te vervullen, worden op het grondgebied van elk lid-land aan de Maatschappij de in dit artikel vermelde rechtspositie, immuniteiten, vrijstellingen en voorrechten toegekend.

#### **Afdeling 2. — Rechtspersoonlijkheid**

De Maatschappij bezit rechtspersoonlijkheid en heeft in het bijzonder de bevoegdheid:

- (a) overeenkomsten te sluiten;
- (b) roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden; en
- (c) rechtsgedingen en bestuursrechtelijke gedingen te voeren.

#### **Afdeling 3. — Rechtshandelingen**

(a) Vorderingen mogen tegen de Maatschappij uitsluitend worden ingesteld door een bevoegde rechter op het grondgebied van een lid-land waar de Maatschappij een kantoor heeft, waar zij een vertegenwoordiger heeft aangewezen voor het aannemen van gerechtelijke stukken of waar zij waardepapieren heeft uitgegeven of gegarandeerd. De Maatschappij mag geen proces worden aangedaan door lid-landen of personen die optreden voor of vorderingen hebben op lid-landen. Ter regeling van geschillen tussen de Maatschappij en deze lid-landen of personen dienen deze landen of personen evenwel gebruik te maken van daartoe in deze Overeenkomst, in de verordeningen en voorschriften van de Maat-

pour garantir une répartition au prorata entre les détenteurs de créances directes et conditionnelles.

#### **Section 4. — Répartition des actifs**

(a) Aucun actif ne sera réparti entre les membres en raison des actions qu'ils détiennent dans la Société avant que toutes les obligations vis-à-vis des créanciers imputables à ces actions n'aient été réglées ou que leur règlement n'ait été assuré. De surcroît, cette répartition doit être approuvée par décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à une majorité représentant au moins les trois quarts des voix des membres et comprenant les deux tiers des Gouverneurs.

(b) Toute distribution de l'actif entre les membres sera proportionnelle au nombre d'actions détenues par chaque pays, et elle sera effectuée dans les termes et dans les conditions que la Société aura trouvés justes et équitables. Les parts d'actif à distribuer ne seront pas nécessairement de la même catégorie. Aucun membre ne pourra bénéficier de cette répartition de l'actif tant qu'il n'aura pas acquitté toutes ses obligations envers la Société.

(c) Un membre qui reçoit des éléments de l'actif distribué en vertu du présent Article jouira sur ces éléments des mêmes droits dont jouissait la Société avant la distribution desdits éléments.

### ARTICLE VII

#### *PERSONNALITÉ JURIDIQUE, IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES*

#### **Section 1. — Portée de l'Article**

En vue de permettre à la Société d'atteindre ses objectifs et de remplir les attributions qui lui sont confiées, le statut, les immunités, les exemptions et les privilèges définis au présent article seront reconnus à la Société dans les territoires de chaque pays membre.

#### **Section 2. — Personnalité juridique**

La Société possédera la personnalité juridique et, en particulier, la pleine capacité pour:

- (a) contracter;
- (b) acquérir et disposer des meubles et immeubles; et
- (c) ester en justice et engager des procédures administratives.

#### **Section 3. — Procédures judiciaires**

(a) Une action en justice ne pourra être intentée contre la Société que devant un tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un pays membre où elle possède un bureau, où elle a nommé un agent chargé de recevoir des assignations ou significations en justice, ou bien où elle a émis ou garanti des titres. Aucune action en justice ne pourra cependant être intentée contre la Société par des pays membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits pays ou desdites personnes ou faisant valoir des droits cédés par ces pays. Toutefois, ces pays ou personnes auront recours à des procédures spéciales pour régler les différends entre la Société et ses pays membres que détermineront le présent

schappij of in met de Maatschappij gestoten overeenkomsten opgenomen bijzondere procedures.

(b) Eigendommen en activa van de Maatschappij zijn vrij van iedere vorm van inbeslagneming, beslaglegging of executie vóór het uitspreken van een eindvonnis tegen de Maatschappij, onverschillig waar zij zich bevinden en wie daarvan de houder is.

#### **Afdeling 4. — Immuniteit der activa**

Eigendommen en activa van de Maatschappij zijn vrij van onderzoek, vordering, inbeslagneming of onteigening of andere vormen van beslagneming of uitsluiting op last van de uitvoerende of de wetgevende macht, onverschillig waar zij zich bevinden en wie daarvan de houder is.

#### **Afdeling 5. — Onschendbaarheid van het archief**

Het archief van de Maatschappij is onschendbaar.

#### **Afdeling 6. — Vrijstelling der activa van beperkende bepalingen**

Voor zover nodig om de Maatschappij in staat te stellen haar doeleinden te bereiken en haar functies te vervullen, alsmede haar werkzaamheden uit te voeren overeenkomstig deze Overeenkomst, zijn alle eigendommen en andere activa van de Maatschappij vrijgesteld van beperkende bepalingen, regelingen, controles en moratoria van welke aard ook, tenzij in deze Overeenkomst anders is bepaald.

#### **Afdeling 7. — Bevoorrechte behandeling van mededelingen van de Maatschappij**

Officiële mededelingen van de Maatschappij worden door de lid-landen op dezelfde wijze behandeld als de officiële mededelingen van andere leden.

#### **Afdeling 8. — Persoonlijke voorrechten en immuniteiten**

Alle Bestuurders, Bewindvoerders, plaatsvervangers, het leidinggevend en ander personeel van de Maatschappij genieten de volgende voorrechten en immuniteiten:

(a) immuniteit voor rechtsvorderingen in verband met handelingen die zij uit hoofde van hun ambt hebben verricht, tenzij de Maatschappij afstand doet van deze immuniteit;

(b) wanneer zij geen onderdaan zijn van het land waar zij zich bevinden, dezelfde onschendbaarheid ten aanzien van immigratiebeperkingen, registratieplichten voor buitenlanders en militaire dienstplicht alsmede dezelfde faciliteiten ten aanzien van deviezenbepalingen als door een lid-land aan de vertegenwoordigers en het leidinggevend en ander personeel van vergelijkbare rang in dienst van andere lid-landen worden toegekend;

(c) dezelfde voorrechten ten aanzien van reisfaciliteiten als door de lid-landen aan vertegenwoordigers en het leidinggevend en ander personeel van vergelijkbare rang van andere lid-landen worden toegekend.

#### **Afdeling 9. — Vrijstelling van belasting**

(a) De Maatschappij, haar eigendommen, andere activa, inkomsten en de werkzaamheden en transacties die zij uitvoert ingevolge deze Overeenkomst, zijn vrijgesteld van alle belastingen en douanerechten. De Maatschappij is eveneens vrijgesteld van iedere verplichting tot betaling, inhouding of inning van belastingen of heffingen.

accord, les règles et règlements de la société ou les contrats passés avec elle.

(b) Les biens et autres actifs de la Société, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront à l'abri de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution, avant qu'un jugement définitif contre la Société n'ait été rendu.

#### **Section 4. — Insaisissabilité des actifs**

Les biens et autres actifs de la Société, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront exempts de perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations, ou de toute autre forme de saisie ou de mainmise forcée ordonnée par les pouvoirs législatif ou exécutif.

#### **Section 5. — Inviolabilité des archives**

Les archives de la Société seront inviolables.

#### **Section 6. — Immunités de l'actif à l'égard des mesures restrictives**

Afin de permettre à la Société d'atteindre son objectif, de remplir ses attributions et de mener à bien ses opérations en application du présent Accord, tous les biens et autres actifs de la Société seront exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature, sauf disposition contraire dans le présent Accord.

#### **Section 7. — Privilège en matière de communications**

Les communications officielles de la Société jouiront de la part de chaque pays membre du même traitement que les communications officielles des autres membres.

#### **Section 8. — Immunités et privilèges du personnel**

Tous les Gouverneurs, Administrateurs et leurs Suppléants ainsi que les fonctionnaires et employés de la Société jouiront des privilèges et immunités qui suivent:

(a) Immunité de poursuites judiciaires en raison des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions sauf lorsque la Société elle-même lève cette immunité;

(b) Lorsqu'ils ne sont pas des ressortissants du pays où ils résident, les mêmes immunités vis-à-vis des restrictions d'immigration, des modalités d'immatriculation des étrangers et des obligations militaires ainsi que les mêmes facilités concernant les dispositions de change que le pays accorde aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres pays membres; et

(c) Ils bénéficieront du même traitement en ce qui concerne les facilités de voyage, que celui que les pays membres accordent aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres pays membres.

#### **Section 9. — Immunités relatives aux charges fiscales**

(a) La Société, ses revenus, ses biens, et autres actifs, ainsi que les transactions et opérations qu'elle réalise au titre du présent Accord seront exonérés de toute classe d'impôts, et de tous droits de douane. La Société sera également exemptée de toute responsabilité relative au paiement, à la retenue et au recouvrement d'un impôt, d'une contribution ou d'un droit quelconque.

(b) Er wordt geen belasting geheven op of ten aanzien van salarissen en vergoedingen betaald door de Maatschappij aan leidinggevend of ander personeel van de Maatschappij, dat geen onderdaan is van het land waar het zich bevindt.

(c) Er wordt geen belasting geheven van welke aard ook op door de Maatschappij uitgegeven schuldbekentissen of waardepapieren, met inbegrip van de dividenden of interesten daarvan, onverschillig wie daarvan de houder is:

(i) die een discriminatie inhoudt ten aanzien van zulke schuldbekentissen of waardepapieren, uitsluitend omdat deze door de Maatschappij zijn uitgegeven;

(ii) indien de plaats waar, of de valuta waarin de papieren zijn uitgegeven of waarin zij luiden of betaalbaar gesteld of betaald zijn, of de plaats waar een kantoor van de Maatschappij is gevestigd of waar zij haar bedrijf uitoefent, de enige rechtsgrond voor een dergelijke belasting zou zijn.

(d) Er wordt geen belasting van welke aard ook geheven op door de Maatschappij gegarandeerde schuldbekentissen of waardepapieren, met inbegrip van de dividenden of interesten daarvan, onverschillig wie daarvan de houder is:

(i) die een discriminatie inhoudt ten aanzien van zulke schuldbekentissen of waardepapieren, uitsluitend omdat deze door de Maatschappij zijn gegarandeerd;

(ii) indien de plaats waar een kantoor van de Maatschappij is gevestigd of waar zij haar bedrijf uitoefent, de enige rechtsgrond voor een dergelijke belasting zou zijn.

#### **Afdeling 10. — Toepassing**

Ieder lid-land neemt overeenkomstig zijn wetgeving de nodige maatregelen om op zijn grondgebied aan de beginselen, neergelegd in dit artikel, uitvoering te geven en stelt de Maatschappij van de genomen maatregelen in kennis.

#### **Afdeling 11. — Afstand van voorrechten en immuniteiten**

De Maatschappij kan naar eigen goeddunken afstand doen van elk der voorrechten of immuniteiten die krachtens dit artikel zijn toegekend, voor zover en op de voorwaarden door haar te bepalen.

### ARTIKEL VIII

#### WIJZIGINGEN

#### **Afdeling 1. — Wijzigingen**

(a) Deze Overeenkomst kan alleen worden gewijzigd bij besluit van de Raad van Bestuur met een meerderheid die ten minste vier vijfde van de stemmen van de leden vertegenwoordigt, twee derde van de bestuurders daaronder begrepen.

(b) Niettegenstaande het bepaalde onder letter (a) van deze afdeling, is de unanieme beslissing van de Raad van Bestuur vereist wanneer het een voorstel betreft tot wijziging van:

(i) het recht uit de Maatschappij te treden zoals bepaald in artikel V, afdeling 1;

(ii) het recht aandelen van de Maatschappij te kopen zoals bepaald in artikel 11, afdeling 5, en

(iii) de beperking der aansprakelijkheid zoals bepaald in artikel 11, afdeling 6.

(b) Les traitements et les émoluments versés par la Société à ses fonctionnaires ou employés qui ne sont pas des citoyens ou des ressortissants du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, sont également exempts de tout impôt.

(c) Il ne sera perçu sur les obligations ou les valeurs émises par la Société y compris les bénéfices ou les intérêts qui en proviennent, quel que soit le détenteur de ces titres, aucun impôt:

(i) qui présente un caractère discriminatoire vis-à-vis de ces obligations ou valeurs simplement parce qu'elles sont émises par la Société;

(ii) dont les seules bases juridictionnelles soient le lieu ou la monnaie d'émission ou encore la monnaie de règlement ou de paiement, ou enfin l'emplacement d'une agence ou d'un bureau d'affaires de la Société.

(d) Il ne sera perçu sur les obligations ou les valeurs garanties par la Société, y compris les bénéfices ou les intérêts qui en proviennent, quel que soit le détenteur des titres, aucun impôt:

(i) qui présente un caractère discriminatoire à l'égard de ces obligations ou valeurs simplement parce que la garantie est octroyée par la Société,

(ii) dont la seule base juridictionnelle soit l'emplacement d'une agence ou d'un bureau d'affaires de la Société.

#### **Section 10. — Application de l'Article**

Chaque membre prendra, conformément à son cadre institutionnel, toutes les mesures nécessaires en vue d'appliquer dans la limite de ses propres territoires les principes énoncés dans le présent Article, et il informera la Société de tout ce qui aura été réalisé à cet effet.

#### **Section 11. — Renonciation**

La Société peut, à sa discrétion, renoncer à l'un quelconque des privilèges ou immunités que lui confère le présent Article dans la mesure et aux conditions de son choix.

### ARTICLE VIII

#### AMENDEMENTS

#### **Section 1. — Amendements**

(a) Le présent Accord pourra être amendé par décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise par une majorité représentant au moins les quatre cinquièmes du total des voix comprenant deux tiers des Gouverneurs.

(b) Nonobstant les dispositions du paragraphe (a) ci-dessus, l'unanimité des voix de l'Assemblée des Gouverneurs sera requise pour l'approbation d'un amendement portant sur:

(i) Le droit de se retirer de la Société prévu à l'article V, section 1;

(ii) Le droit d'acheter des actions de la Société prévu à l'article II, section 5; et

(iii) La limitation de la responsabilité prévue à l'article II, section 6.



(c) Ieder voorstel deze Overeenkomst te wijzigen, afkomstig hetzij van een lid-land hetzij van de Raad van Bewindvoerders, wordt ingediend bij de Voorzitter van de Raad van Bestuur, die het voorstel aan de Raad van Bestuur voorlegt. Indien een wijziging is aangenomen, legt de Maatschappij de aanvaarding in een officiële mededeling aan alle leden vast. Wijzigingen worden voor alle leden drie maanden na de datum van de officiële mededeling van kracht, tenzij de Raad van Bestuur daarvoor een andere periode vaststelt.

## ARTIKEL IX

### INTERPRETATIE EN ARBITRAGE

#### *Afdeling 1. — Interpretatie*

(a) Meningsverschillen omtrent de interpretatie van de bepalingen van deze Overeenkomst die rijzen tussen een lid en de Maatschappij of tussen leden onderling, worden ter beslissing voorgelegd aan de Raad van Bewindvoerders. Leden die in bijzondere mate bij het desbetreffende meningsverschil zijnbetrokken, zijn gerechtigd zich gedurende de behandeling, in de Raad van Bewindvoerders te doen vertegenwoordigen zoals bepaald in artikel IV, afdeling 4, letter (1).

(b) In elk geval waarin de Raad van Bewindvoerders volgens de voorgaande letter een beslissing heeft genomen, kan een lid verzoeken de zaak naar de Raad van bestuur te verwijzen, waarvan het oordeel bindend is. Hangende de beslissing van de Raad van bestuur, kan de Maatschappij voor zover zij dit nodig acht, op grond van de beslissing van de Raad van Bewindvoerders handelen.

#### *Afdeling 2. — Arbitrage*

Wanneer er onenigheid ontstaat tussen de Maatschappij en een lid dat heeft opgehouden lid te zijn, of tussen de Maatschappij en een lid, nadat is beslist dat de werkzaamheden van de instelling zullen worden beëindigd, wordt zulk een onenigheid onderworpen aan arbitrage door een tribunaal van drie scheidsmannen. Een der scheidsmannen wordt door de Maatschappij benoemd, een andere door het betrokken lid en de derde, tenzij de partijen anders beslissen, door de President van het Internationale Gerechtshof. Indien alle pogingen om unanieme overeenstemming te bereiken, falen, worden de beslissingen genomen met een meerderheid van de drie scheidsmannen. De derde scheidsman is gemachtigd alle vragen betreffende de procedure te regelen, waaromtrent verschil van mening bij de partijen bestaat.

## ARTIKEL X

### ALGEMENE BEPALINGEN

#### *Afdeling 1. — Zetel van de Maatschappij*

De zetel van de Maatschappij is gevestigd op dezelfde plaats als de zetel van de Bank. De Raad van Bewindvoerders van de Maatschappij kan, met een meerderheid die ten minste twee derde van de stemmen van de leden vertegenwoordigt, andere kantoren vestigen op de grondgebieden van lid-landen.

#### *Afdeling 2. — Betrekkingen met andere organisaties*

De Maatschappij kan regelingen treffen met andere organisaties ten aanzien van doeleinden die in overeenstemming met deze Overeenkomst zijn.

(c) Toute proposition visant à amender le présent Accord, qu'elle émane d'un pays membre ou du Conseil d'Administration sera communiquée au président de l'Assemblée des Gouverneurs qui la soumettra à l'examen de l'Assemblée. Si l'amendement proposé est adopté, la Société en certifiera l'acceptation par note officielle à tous les pays membres. Les amendements entreront en vigueur pour tous les membres trois mois après la date de la notification officielle à moins que l'Assemblée des Gouverneurs n'ait fixé un autre délai.

## ARTICLE IX

### INTERPRÉTATION ET ARBITRAGE

#### *Section 1. — Interprétation*

(a) Toute divergence dans l'interprétation des dispositions du présent Accord, qui surgirait entre un membre et la Société ou entre les membres, sera soumise à la décision du Conseil d'Administration. Les membres particulièrement intéressés dans le différend en discussion, auront le droit de se faire représenter au Conseil d'Administration conformément à l'Article IV, Section 4, alinéa (1).

(b) Dans le cas d'une décision quelconque du Conseil d'Administration rendue en vertu du paragraphe précédent, tout pays membre pourra demander que le différend soit porté devant l'Assemblée des Gouverneurs dont la décision sera sans appel. Tant que la décision de l'Assemblée des Gouverneurs restera pendante, la Société pourra, dans la mesure où elle le jugera nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'Administration.

#### *Section 2. — Arbitrage*

Si un désaccord surgissait entre la Société et un pays qui a cessé d'être membre, ou entre la Société et un pays membre, après que la décision ait été prise de mettre fin aux opérations de cette institution, ce désaccord serait soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres. Un arbitre serait nommé par la Société, un autre par le membre intéressé et le troisième, sauf si les parties en conviennent autrement, par le Président de la Cour internationale de justice. Si les efforts pour arriver à un accord unanime échouaient, les décisions seraient prises à la majorité des trois arbitres. Le tiers arbitre aura pleins pouvoirs pour régler toute question de procédure au sujet de laquelle les parties se seraient trouvées en désaccord.

## ARTICLE X

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Section 1. — Siège de la Société*

Le siège de la Société sera établi dans la même localité que celle où se trouve le siège de la Banque. Le Conseil d'Administration de la Société pourra établir un bureau sur le territoire de tout pays membre à une majorité représentant au moins les deux tiers des voix des membres.

#### *Section 2. — Relations avec d'autres institutions*

La Société peut conclure des accords avec d'autres institutions à des fins compatibles avec le présent Accord.

**Afdeling 3. — Contacten**

Ieder lid wijst een officieel lichaam aan dat met de Maatschappij het contact onderhoudt over zaken die verband houden met deze Overeenkomst.

## ARTIKEL XI

## SLOTBEPALINGEN

**Afdeling 1. — Ondertekening en aanvaarding**

(a) Deze Overeenkomst wordt neergelegd bij de Bank, waar zij tot 31 december 1985 of tot een door de Raad van Bewindvoerders van de Maatschappij te bepalen latere datum openstaat voor ondertekening door de vertegenwoordigers van de in Bijlage A vermelde landen. Ingeval deze Overeenkomst niet in werking is getreden, kan door de vertegenwoordigers van de landen die de Slotakte van de onderhandelingen inzake de oprichting van de Inter-Amerikaanse InvesteringsMaatschappij hebben ondertekend een latere datum worden vastgesteld. Iedere ondertekenaar van deze Overeenkomst legt bij de Bank een akte neder, waarin wordt verklaard dat hij deze Overeenkomst heeft aanvaard of bekrachtigd in overeenstemming met zijn eigen wetten en dat hij de nodige stappen heeft ondernomen om al zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst na te kunnen komen.

(b) De Bank doet aan haar leden gewaarmerkte afschriften van deze Overeenkomst toekomen en stelt hen behoorlijk in kennis van iedere ondertekening en neerlegging van een akte van aanvaarding of bekrachtiging ingevolge het voorgaande lid, alsmede van de datum daarvan.

(c) Op of na de datum waarop de Maatschappij haar werkzaamheden begint, kan de Bank de ondertekening of bekrachtiging van deze Overeenkomst ontvangen van ieder land waarvan het lidmaatschap is goedgekeurd overeenkomstig artikel 11, afdeling 1 b).

**Afdeling 2. — Inwerkingtreding**

(a) Deze Overeenkomst treedt in werking wanneer zij is ondertekend en akten van aanvaarding of bekrachtiging zijn neergelegd overeenkomstig afdeling 1 van dit artikel door vertegenwoordigers van de landen waarvan de inschrijvingen niet minder bedragen dan twee derde van het totaal der inschrijvingen vermeld in bijlage A, welke dienen te omvatten:

(i) de inschrijving van het lid-land met het grootste aantal aandelen, en

(ii) inschrijvingen van in ontwikkeling zijnde regionale lidlanden met een totaal aan aandelen dat groter is dan alle andere inschrijvingen.

(b) Landen waarvan de akten van aanvaarding of bekrachtiging zijn neergelegd vóór de datum waarop de Overeenkomst in werking is getreden, worden op die datum lid. Andere landen worden lid op de datum waarop hun akten van aanvaarding of bekrachtiging worden neergelegd.

**Afdeling 3. — Begin van de werkzaamheden**

Zodra deze Overeenkomst in werking treedt ingevolge afdeling 2 van dit artikel belegt de President van de Bank een vergadering van de Raad van Bestuur. De Maatschappij begint met haar werkzaamheden op de datum waarop deze vergadering wordt gehouden.

**Section 3. — Organes de liaison**

Chaque membre désignera un organisme officiel chargé d'assurer la communication avec la Société au sujet des questions concernant le présent Accord.

## ARTICLE XI

## DISPOSITIONS FINALES

**Section 1. — Signature et acceptation**

(a) Le présent Accord sera déposé auprès de la Banque, où il restera ouvert, jusqu'au 31 décembre 1985 ou à une autre date déterminée par le Conseil d'Administration de la Société, à la signature des représentants des pays énumérés à l'Annexe A. Au cas où le présent Accord ne serait pas entré en vigueur, une date ultérieure pourra être fixée par les représentants des pays signataires de l'Acte final des négociations relatives à la création de la Société interaméricaine d'Investissement. Chaque pays signataire devra avoir officiellement remis à la Banque un instrument indiquant qu'il a accepté ou ratifié le présent Accord conformément à sa propre législation et qu'il a pris les dispositions nécessaires pour remplir toutes les obligations qui en découlent.

(b) La Banque enverra des copies certifiées conformes du présent Accord à ses membres et leur donnera acte, en temps opportun, de chaque signature et de chaque remise d'instrument d'acceptation ou de ratification qui auront été effectuées conformément au paragraphe précédent, ainsi que de leurs dates respectives.

(c) À partir de la date où la Société aura commencé ses opérations, la Banque pourra recevoir la signature et les instruments d'acceptation ou de ratification du présent Accord de tout pays, dont l'entrée en qualité de membre sera effectuée conformément aux termes de l'Article II, Section 1(b).

**Section 2. — Entrée en vigueur**

(a) Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé et que les instruments d'acceptation ou de ratification auront été déposés conformément à la Section 1 du présent article par les représentants des pays dont les souscriptions représenteront au moins deux tiers du total des souscriptions stipulées à l'Annexe A, et devront comprendre:

(i) la souscription du pays membre ayant le plus grand nombre d'actions, et

(ii) les souscriptions de pays en développement membres régionaux dont le total des actions sera supérieur au total des autres souscriptions.

(b) Les pays dont les instruments d'acceptation ou de ratification auront été déposés antérieurement à la date où l'Accord est entré en vigueur, seront réputés membres à cette date là. Les autres pays deviendront membres à la date du dépôt de leur instrument d'acceptation ou de ratification.

**Section 3. — Ouverture des opérations**

Le Président convoquera la première réunion de l'Assemblée des gouverneurs aussitôt que le présent Accord sera entré en vigueur conformément à la Section 2 du présent article. La Société commencera ses activités à la date de cette réunion.

GEDAAN te Washington, D.C., Verenigde Staten van Amerika, in een enkel oorspronkelijk exemplaar, gedateerd 19 november 1984, waarvan de Engelse, de Franse, de Portugese en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn en dat zal worden neergelegd in het archief van de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank, die zich door haar ondertekening bereid heeft verklaard, op te treden als depositaris van deze Overeenkomst en de regeringen van alle landen waarvan de naam is vermeld in bijlage A in kennis te stellen van de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt overeenkomstig artikel XI, afdeling 2.

FAIT à Washington, District de Columbia, États-Unis d'Amérique, en un seul original portant la date du 19 novembre 1984 dont les textes espagnol, anglais, français et portugais font également foi et seront déposés aux archives de la Banque interaméricaine de Développement, qui a signifié, en apposant sa signature en bas du présent Accord, son intention d'agir en qualité de dépositaire de l'Accord et de notifier à tous les gouvernements des membres énumérés à l'Annexe A, la date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément à l'Article XI, Section 2.

## BIJLAGE A

**INSCHRIJVINGEN OP AANDELEN IN HET MAATSCHAPPELIJK KAPITAAL VAN DE MAATSCHAPPIJ (Aandelen van VS \$ 10 000)**

Landen	Aantal volgestorte aandelen in het kapitaal	Percentage
<i>In ontwikkeling zijn regionale landen</i>		
Argentinië . . . . .	2 327	11,636(1)
Brazilië . . . . .	2 327	11 636(1)
Mexico . . . . .	1 498	7 490(2)
Venezuela . . . . .	1 248	6 238(3)
Subtotaal . . . . .	7 400	37 000
Chili . . . . .	690	3,45
Colombia . . . . .	690	3,45
Peru . . . . .	420	2,10
Subtotaal . . . . .	1 800	9,00
de Bahama's . . . . .	43	0,215
Barbados . . . . .	30	0,150
Bolivia . . . . .	187	0,935
Costa Rica . . . . .	94	0,470
Dominicaanse Republiek . . . . .	126	0,630
Ecuador . . . . .	126	0,630
El Salvador . . . . .	94	0,470
Guatemala . . . . .	126	0,630
Guyana . . . . .	36	0,180
Haïti . . . . .	94	0,470
Honduras . . . . .	94	0,470
Jamaica . . . . .	126	0,630
Nicaragua . . . . .	94	0,470
Panama . . . . .	94	0,470
Paraguay . . . . .	94	0,470
Trinidad en Tobago . . . . .	94	0,470
Uruguay . . . . .	248	1,240
Subtotaal . . . . .	1 800	9,000
<b>Totaal . . . . .</b>	<b>11 000</b>	<b>55,000</b>
Verenigde Staten van Amerika . . . . .	5 100	25,50
<i>Andere landen</i>		
Duitsland, Bondsrepubliek . . . . .	626	3,13
Frankrijk . . . . .	626	3,13
Israël . . . . .	50	0,25
Italië . . . . .	626	3,13
Japan . . . . .	626	3,13
Nederland . . . . .	310	1,55
Oostenrijk . . . . .	100	0,50
Spanje . . . . .	626	3,13
Zwitserland . . . . .	310	1,55
Subtotaal . . . . .	3 900	19,50
<b>Totaal-generaal . . . . .</b>	<b>20 000</b>	<b>100,00</b>

## ANNEXE A

**SOUSCRIPTION DES ACTIONS DU CAPITAL AUTORISÉ DE LA SOCIÉTÉ (En actions ayant une valeur nominale de 10 000 \$ EU)**

Pays	Nombre d'actions du capital initial payable	Pourcentage
<i>Pays régionaux en voie de développement</i>		
Argentine . . . . .	2 327	11 636(1)
Brésil . . . . .	2 327	11 636(1)
Mexique . . . . .	1 498	7 490(2)
Venezuela . . . . .	1 248	6 238(3)
Sous-total . . . . .	7 400	37 000
Chili . . . . .	690	3,45
Combie . . . . .	690	3,45
Pérou . . . . .	420	2,10
Sous-total . . . . .	1 800	9,00
Bahamas . . . . .	43	0,215
Barbade . . . . .	30	0,150
Bolivië . . . . .	187	0,935
Costa Rica . . . . .	94	0,470
République dominicaine . . . . .	126	0,630
Équateur . . . . .	126	0,630
El Salvador . . . . .	94	0,470
Guatemala . . . . .	126	0,630
Guyane . . . . .	36	0,180
Haïti . . . . .	94	0,470
Honduras . . . . .	94	0,470
Jamaïque . . . . .	126	0,630
Nicaragua . . . . .	94	0,470
Panama . . . . .	94	0,470
Paraguay . . . . .	94	0,470
Trinité et Tobago . . . . .	94	0,470
Uruguay . . . . .	248	1,240
Sous-total . . . . .	1 800	9,000
<b>Total . . . . .</b>	<b>11 000</b>	<b>55,000</b>
État-Unis d'Amérique . . . . .	5 100	25,50
<i>Autres pays</i>		
Allemagne . . . . .	626	3,13
France . . . . .	626	3,13
Israël . . . . .	50	0,25
Italie . . . . .	626	3,13
Japon . . . . .	626	3,13
Pays-Bas . . . . .	310	1,55
Autriche . . . . .	100	0,50
Espagne . . . . .	626	3,13
Suisse . . . . .	310	1,55
Sous-total . . . . .	3 900	19,50
<b>Total général . . . . .</b>	<b>20 000</b>	<b>100,00</b>

(1) De vertegenwoordigers van Argentinië en Brazilië verklaarden dat hun deelneming in het kapitaal van de Maatschappij niet alleen diende overeen te komen met hun aandeel in het kapitaal van de Bank, maar ook hun relatieve aandeel in het totale bedrag dat door de in ontwikkeling zijnde regionale landen wordt bijgedragen aan het kapitaal van de Bank diende te handhaven.

(2) De Mexicaanse delegatie verricht de bovenstaande inschrijving teneinde ertoe bij te dragen de overtekening weg te nemen die heeft belet dat de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij met haar werkzaamheden kan beginnen. Niettemin wenst zij het verlangen van Mexico te laten vastleggen een grotere deelneming in de aandelen van deze multilaterale organisaties te verwezenlijken, opdat, door middel van een systeem van objectieve indicatoren, het grote gewicht van het land wet betreft economie, bevolking en behoefte aan financiële steun voor zijn ontwikkelingsproces, beter wordt weergegeven.

(3) Venezuela bevestigt dat het heeft besloten in te schrijven op 1 248 aandelen van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij, waardoor het een deelneming van 6,238% in het kapitaal van de Maatschappij verwerft, teneinde de Maatschappij in staat te stellen zo spoedig mogelijk haar werkzaamheden aan te vangen. Venezuela verklaart evenwel vastgelegd te willen zien dat het nog steeds de wens koestert, in de toekomst een groter aantal aandelen te verwerven.

(1) Les représentants de l'Argentine et du Brésil ont déclaré que leur participation au capital de la Société devrait non seulement correspondre à leur participation au capital de la BID, mais également maintenir leur taux de participation par rapport au total des contributions des pays régionaux en voie de développement au capital de la Banque.

(2) La délégation du Mexique adhère à la souscription susmentionnée afin de contribuer à éliminer l'excédent de souscription qui a empêché l'entrée en service de la Société interaméricaine d'investissement. Elle tient toutefois à ce que soit consigné dans le compte-rendu, le désir exprimé par le Mexique d'accroître sa participation au capital social de ces organisations multilatérales, afin que le système des indicateurs reflète de façon objective l'importance de ce pays sur les plans de l'économie, de la population et des besoins en matière de soutien financier pour lui permettre de poursuivre son processus de développement.

(3) Le Venezuela ratifie sa décision de souscrire 1 248 actions de la Société interaméricaine d'investissement, ce qui lui assure une participation de 6,238% au capital social de cette dernière, afin de permettre à ladite Société d'entreprendre ses activités dans les meilleurs délais. Toutefois, le Venezuela tient à ce que soit consigné dans le compte-rendu son désir déjà plusieurs fois exprimé d'accroître dans l'avenir sa participation au capital social.

**RAAD VAN GOVERNEURS  
INTER-AMERIKAANSE  
INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ**

Aan: de Raad van Gouverneurs

Vanwege: de Secretaris

Onderwerp: Voorstel van wijziging van de kapitaalstructuur van de Maatschappij, toelating van nieuwe lidstaten en wijziging van de Overeenkomst tot oprichting van de Maatschappij. Stemopneming.

De Raad van Bestuur heeft op zijn vergadering van 3 april 2001 verklaard dat de Raad van Gouverneurs op 16 maart 2001 de volgende drie Resoluties heeft aangenomen:

(i) CII/AG-2/01, de wijziging van Afdeling 2(a) van Resolutie CII/AG-5/99, getiteld «Verhoging van het toegestane kapitaal ten belope van 500 miljoen USD en de inschrijvingen erop» (Bijlage I);

(ii) CII/AG-3/01, getiteld «Toelating van België, Finland, Noorwegen, Portugal, en Zweden als leden van de Maatschappij» (Bijlage II); en

(iii) CII/AG-4/01, getiteld «Wijziging van de Overeenkomst tot Oprichting van de Maatschappij» (Bijlage III).

De drie ontwerp-resoluties werden ter onderzoek aan de Raad van Gouverneurs voorgelegd, aan de hand van document CII/AB-685-9, volgens de stemprocedure zonder vergadering, zoals bepaald in Afdeling 4 van het Algemeen Reglement van de Maatschappij.

De stemopneming was open tot 13 maart 2001. Er werd vervolgens beslist de duur van de stemopneming te verlengen tot 16 april 2001 (document CII/GN-161-13). De laatste stem die nodig was om de voorwaarden na te leven die zijn vervat in de Overeenkomst tot oprichting van de Maatschappij ten aanzien van het quorum en de meerderheid van gunstige stemmen, om elke voorgestelde resolutie goed te keuren, werd op de zetel van de Maatschappij ontvangen op 16 maart 2001.

**ASSEMBLÉE DES GOVERNEURS  
SOCIÉTÉ INTERAMÉRICAIN  
D'INVESTISSEMENT**

À: l'Assemblée des Gouverneurs

Du: Secrétaire

Objet: Projet de modification de la structure du capital de la Société, admission de nouveaux pays membres et modification de l'Accord constitutif de la Société. Dépouillement des suffrages.

Le Conseil d'Administration, à sa réunion du 3 avril 2001, a déclaré que les trois résolutions suivantes ont été adoptées par l'Assemblée des Gouverneurs le 16 mars 2001 :

(i) CII/AG-2/01, la modification de la section 2(a) de la résolution CII/AG-5/99 intitulée «Augmentation du capital autorisé à hauteur de EU\$ 500 millions et souscription audit capital» (Annexe 1),

(ii) CII/AG-3/01, intitulée «Admission de la Belgique, de la Finlande, de la Norvège, du Portugal et de la Suède en tant que membres de la Société» (Annexe II); et

(iii) CII/AG-4/01, intitulée «Amendement de l'Accord constitutif de la Société» (Annexe III).

Les trois projets de résolution ont été soumis à l'examen de l'Assemblée des Gouverneurs, sous couvert du document CII/AB-685-9, selon la procédure de vote sans réunion visée à la section 4 du Règlement général de la Société.

Le scrutin est resté ouvert jusqu'au 13 mars 2001. Subséquemment, il a été convenu de proroger la durée du scrutin jusqu'au 16 avril 2001 (document CII/GN-161-13). La dernière voix nécessaire pour que soient remplies les conditions stipulées à l'Accord constitutif concernant le quorum et la majorité des votes favorables pour adopter chaque projet de résolution a été reçue au siège de la Société le 16 mars 2001.

**INTER-AMERIKAANSHINVESTERINGSMAATSCHAPPIJ****RESOLUTIE CII/AG-2/01**

(Wijziging van Resolutie CII/AG-5/99)

**VERHOOGING TEN BELOPE VAN 500 MILJOEN USD VAN HET TOEGESTANE KAPITAAL EN INSCHRIJVINGEN EROP**

OVERWEGENDE dat de Raad van Gouverneurs van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij (de «Maatschappij») Resolutie CII/AG-5/99 op 14 december 1999 heeft aangenomen, waarbij wordt voorzien in de verhoging van het toegestane maatschappelijk kapitaal voor een bedrag van 500 000 000 USD;

OVERWEGENDE dat Resolutie CII/AG-5/99 in werking trad op 22 maart 2000, als voldoende lidstaten bij de Maatschappij de passende akten hadden neergelegd zoals vereist ingevolge Afdeling 1 (b) van bedoelde Resolutie;

OVERWEGENDE dat op 28 maart 2000, op de vergadering van de Raad van Gouverneurs in New Orleans, een Voorlopige Overeenkomst voor het toelaten van nieuwe lidstaten in de Maatschappij werd aangenomen, waarbij werd voorzien in de toekenning van aandelen aan België, Finland, Noorwegen, Portugal en Zweden, en de hertoekenning van aandelen aan Japan en Spanje;

OVERWEGENDE dat, om de toelating van vijf nieuwe lidstaten mogelijk te maken en de deelneming van Japan en Spanje in het kapitaal van de Maatschappij te verhogen, de bestaande lidstaten hebben beslist om aandelen uit te geven door middel van de niet-uitoefening van hun inschrijvingsrechten op aandelen waarop zij recht hadden overeenkomstig Resolutie CII/AG-5/99. De groep van Latijns-Amerikaanse en Caribische lidstaten, behoudens Venezuela, ziet af van het uitoefenen van zijn rechten ten aanzien van 1 146 aandelen, Duitsland ten aanzien van 828 aandelen en de Verenigde Staten ten aanzien van 18 aandelen;

OVERWEGENDE dat Chili en Colombia als hun wens te kennen hebben gegeven om hun respectieve inschrijvingsrechten op enkele van de nieuwe aandelen toegekend ingevolge Resolutie CII/AG-5/99 te verminderen om te voorzien in bijkomende aandelen waarop door Peru kan worden ingeschreven en die door Peru kunnen worden betaald; en

OVERWEGENDE dat Resolutie CII/AG-5/99 werd aangenomen overeenkomstig Artikel II, Afdeling 2 (c) (ii) van de Overeenkomst tot Oprichting van de Maatschappij, met een meerderheid van Gouverneurs, die ten minste drie vierde van de stemmen van de leden vertegenwoordigt, twee derde van de Gouverneurs daaronder begrepen, en dat dezelfde meerderheden zijn vereist om Resolutie CII/AG-5/99 te wijzigen.

Beslist de Raad van Gouverneurs:

Afdeling 1. Wijziging van Resolutie CII/AG-5/99

**SOCIÉTÉ INTERAMÉRICAINNE D'INVESTISSEMENT****RÉSOLUTION CII/AG-5/99**

(Amendement de la résolution CII/AG-5/99)

**AUGMENTATION DU CAPITAL AUTORISÉ À HAUTEUR DE 500 MILLIONS DE DOLLARS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SOUSCRIPTIONS AUDIT CAPITAL**

CONSIDÉRANT que l'Assemblée des Gouverneurs de la Société interaméricaine d'Investissement (ci-après dénommée la «Société») a, le 14 décembre 1999, approuvé la Résolution CII/AG-5/99 qui prévoit l'augmentation du capital autorisé d'un montant de 500 000 000 de dollars des États-Unis d'Amérique;

CONSIDÉRANT que la Résolution CII/AG-5/99 a pris effet le 22 mars 2000 lorsqu'un nombre suffisant de pays membres a eu déposé auprès de la Société les instruments appropriés tels qu'exigés en vertu de la Section 1 (b) de ladite Résolution;

CONSIDÉRANT que, le 28 mars 2000, lors de la réunion de l'Assemblée des Gouverneurs qui s'est tenue à la Nouvelle-Orléans, un Accord provisoire, concernant l'admission de nouveaux pays membres au sein de la Société, a été approuvé, qui stipulait l'attribution des actions pour la Belgique, la Finlande, la Norvège, le Portugal et la Suède et la réattribution des actions pour le Japon et l'Espagne;

CONSIDÉRANT que, afin de permettre l'admission des cinq nouveaux pays membres et d'augmenter la participation du Japon et de l'Espagne au capital de la Société, les pays membres existants sont convenus de libérer des actions en n'exerçant pas leurs droits à souscrire certaines des actions pour lesquelles ils avaient droit de souscription conformément à la Résolution CII/AG-5/99. Le groupe des pays membres d'Amérique latine et des Caraïbes, excepté le Venezuela, n'exerceront pas leurs droits concernant 1 146 actions, l'Allemagne ses droits à 828 actions et les États-Unis leurs droits à 18 actions;

CONSIDÉRANT que le Chili et la Colombie ont exprimé leur souhait de réduire leurs droits respectifs à souscrire certaines de leurs nouvelles actions attribuées en vertu de la Résolution CII/AG-5/99 afin de donner des actions supplémentaires pour que le Pérou puisse les souscrire et les payer; et

CONSIDÉRANT que la Résolution CII/AG-5/99 a été approuvée conformément à l'Article II, Section 2(c)(ii) de l'Accord constitutif de la Société, qui requiert une majorité des Gouverneurs représentant au moins les trois quarts des voix des membres et comprenant les deux tiers des Gouverneurs, les mêmes majorités seraient requises afin d'amender la Résolution CII/AG-5/99.

L'Assemblée des Gouverneurs décide que:

Section 1. Amendement de la Résolution CII/AG-5/99

Afdeling 2(a) van Resolutie CII/AG-5/99, aangenomen op 14 december 1999, moet worden gewijzigd als volgt:

«(a) Overeenkomstig Artikel II, Afdeling 5 van de Overeenkomst tot Oprichting van de Maatschappij mag elk lid op het respectieve aantal aandelen als volgt inschrijven:»

L'alinéa 2(a) de la Résolution CII/AG-5/99 adoptée le 14 décembre 1999 devra être amendée comme suit:

«(a) Conformément à l'Article II, Section 5 de l'Accord constitutif de la Société, chaque membre pourra souscrire un nombre respectif d'actions comme suit:»

Lidstaten — <i>Pays membres</i>	Aandeel van het kapitaal — <i>Parts de capital</i>	Totaal van de inschrijvingen in USD — <i>Total des souscriptions exprimées en USD</i>	Percentages — <i>Pourcentages</i>
Argentinië — <i>Argentine</i> . . . . .	5 440	54 400 000	10,88
Bahamas. — <i>Bahamas</i> . . . . .	101	1 010 000	0,2
Barbados. — <i>Barbade</i> . . . . .	71	710 000	0,14
Belize. — <i>Belize</i> . . . . .	71	710 000	0,14
Bolivia. — <i>Bolivie</i> . . . . .	437	4 370 000	0,87
Brazilië. — <i>Brésil</i> . . . . .	5 440	54 400 000	10,88
Chili. — <i>Chili</i> . . . . .	1 313	13 130 000	2,63
Colombia. — <i>Colombie</i> . . . . .	1 313	13 130 000	2,63
Costa Rica. — <i>Costa Rica</i> . . . . .	220	2 200 000	0,44
El Salvador. — <i>El Salvador</i> . . . . .	220	2 200 000	0,44
Ecuador. — <i>Équateur</i> . . . . .	294	2 940 000	0,59
Guatemala. — <i>Guatemala</i> . . . . .	294	2 940 000	0,59
Guyana. — <i>Guyane</i> . . . . .	84	840 000	0,17
Haïti. — <i>Haïti</i> . . . . .	220	2 200 000	0,44
Honduras. — <i>Honduras</i> . . . . .	220	2 200 000	0,44
Jamaïca. — <i>Jamaïque</i> . . . . .	294	2 940 000	0,59
Mexico. — <i>Mexique</i> . . . . .	3 502	35 020 000	7,00
Nicaragua. — <i>Nicaragua</i> . . . . .	220	2 200 000	0,44
Panama. — <i>Panama</i> . . . . .	220	2 200 000	0,44
Paraguay. — <i>Paraguay</i> . . . . .	220	2 200 000	0,44
Peru. — <i>Pérou</i> . . . . .	1 583	15 830 000	3,17
Dominikaanse Republiek — <i>République dominicaine</i> . . . . .	294	2 940 000	0,59
Suriname. — <i>Suriname</i> . . . . .	71	710 000	0,14
Trinidad en Tobago. — <i>Trinité et Tobago</i> . . . . .	220	2 200 000	0,44
Uruguay. — <i>Uruguay</i> . . . . .	580	5 800 000	1,16
Venezuela. — <i>Venezuela</i> . . . . .	3 063	30 630 000	6,13
Latijns Amerika en Caraïben. — <i>Amérique latine et Caraïbes</i> . . . . .	26 005	260 050 000	52,01
Verenigde Staten. — <i>États-Unis</i> . . . . .	12 500	125 000 000	25,00
Andere landen. — <i>Autres pays</i>			
Duitsland. — <i>Allemagne</i> . . . . .	708	7 080 000	1,42
Oostenrijk. — <i>Autriche</i> . . . . .	245	2 450 000	0,49
België. — <i>Belgique</i> . . . . .	169	1 690 000	0,34
Denemarken. — <i>Danemark</i> . . . . .	761	7 610 000	1,52
Spanje. — <i>Espagne</i> . . . . .	1 767	1 767 000	3,53
Finland. — <i>Finlande</i> . . . . .	393	3 930 000	0,79
Frankrijk. — <i>France</i> . . . . .	1 536	15 360 000	3,07
Israël. — <i>Israël</i> . . . . .	123	1 230 000	0,25
Italië. — <i>Italie</i> . . . . .	1 536	15 360 000	3,07
Japan. — <i>Japon</i> . . . . .	1 767	17 670 000	3,53
Noorwegen. — <i>Norvège</i> . . . . .	393	3 930 000	0,79
Nederland. — <i>Pays-Bas</i> . . . . .	761	7 610 000	1,52
Portugal. — <i>Portugal</i> . . . . .	182	1 820 000	0,36
Zweden. — <i>Suède</i> . . . . .	393	3 930 000	0,79
Zwitserland. — <i>Suisse</i> . . . . .	761	7 610 000	1,52
Totaal andere landen. — <i>Total autres pays</i> . . . . .	11 495	114 950 000	22,99
Totaal generaal. — <i>Total général</i> . . . . .	50 000	500 000 000	100,00

(Goedgekeurd op 16 maart 2001).

(Adoptée le 16 mars 2001).



## GEWIJZIGD

INTER-AMERIKAANSE  
INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ

## RESOLUTIE CII/AG-5/99

VERHOOGING TEN BELOPE VAN 500 MILJOEN USD VAN  
HET TOEGESTANE KAPITAAL  
EN INSCHRIJVINGEN EROP

OVERWEGENDE dat het Comité van de Raad van Gouverneurs de mogelijkheid heeft onderzocht tot verhoging van de werkmiddelen van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij (de «Maatschappij») door middel van een verhoging van het toegestane kapitaal en dat de Raad van Bestuur aan de Raad van Gouverneurs een verslag heeft voorgelegd getiteld «Verslag over de algemene verhoging van de werkmiddelen van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij», alsmede de passende aanbevelingen betreffende bedoelde verhoging;

OVERWEGENDE dat de Raad van Gouverneurs heeft bepaald dat de verhoging van het toegestane kapitaal wenselijk was op basis van de richtlijnen opgenomen in bovenvermeld verslag; en

OVERWEGENDE dat Afdeling 2(c)(ii) van Artikel II van de Overeenkomst tot Oprichting van de Maatschappij bepaalt dat het toegestane kapitaal van de Maatschappij mag worden verhoogd;

Beslist de Raad van Gouverneurs dat:

## Afdeling 1. — Verhoging van het toegestane kapitaal

(a) Onder voorbehoud van de bepalingen van letter (b) hieronder, wordt het toegestane kapitaal van de Maatschappij verhoogd met 500 000 000 USD, verdeeld over 50 000 aandelen, elk met de nominale waarde zoals vermeld in de Overeenkomst tot Oprichting van de Maatschappij.

(b) Die verhoging zal slechts uitwerking hebben als uiterlijk 31 oktober 1999 of op een door de Raad van Bestuur te bepalen andere latere datum, de lidstaten bij de Maatschappij de passende akten hebben neergelegd, conform de wetgeving van hun respectieve landen, strekkende tot de inschrijving op ten minste 37 500 aandelen van de verhoging van het toegestane kapitaal conform de bepalingen van Afdeling 2 van deze Resolutie.

## Afdeling 2. — Inschrijvingen

(a) Overeenkomstig Artikel II, Afdeling 5 van de Overeenkomst tot Oprichting van de Maatschappij mag elk lid op het respectieve aantal aandelen als volgt inschrijven:

(Gewijzigd door Resolutie CII/AS-2/01).

## MODIFIÉ

SOCIÉTÉ INTERAMÉRICAINNE  
D'INVESTISSEMENT

## RÉSOLUTION CII/AG-5/99

AUGMENTATION DU CAPITAL AUTORISÉ À HAUTEUR  
DE 500 MILLIONS DE DOLLARS DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET SOUSCRIPTIONS AUDIT CAPITAL

CONSIDÉRANT que le Comité de l'Assemblée des Gouverneurs a examiné la possibilité d'augmenter les ressources de la Société interaméricaine d'Investissement (la «Société») grâce à une augmentation de son capital autorisé et que le Conseil d'Administration a présenté à l'Assemblée des Gouverneurs un rapport intitulé «Rapport sur l'augmentation générale des ressources de la Société interaméricaine d'Investissement» et des recommandations appropriées sur ladite augmentation;

CONSIDÉRANT que l'Assemblée des Gouverneurs a déterminé que l'augmentation du capital autorisé de la Société était souhaitable sur la base des directives spécifiées dans le rapport ci-dessus mentionné; et

CONSIDÉRANT que la section 2 (c)(ii) de l'Article II de l'Accord constitutif de la Société stipule que le capital autorisé de la Société peut être augmenté;

décide que: L'Assemblée des Gouverneurs décide que:

## Section 1. — Augmentation du capital autorisé

(a) Sous réserve des dispositions du paragraphe (b) ci-dessous, le capital autorisé de la Société sera augmenté de 500 000 000 de dollars des États-Unis d'Amérique, divisés en 50 000 actions, chacune ayant la valeur nominale indiquée dans l'Accord constitutif de la Société.

(b) Cette augmentation ne prendra effet que si, au plus tard le 31 octobre 1999 ou à toute autre date ultérieure déterminée par le Conseil d'Administration, les pays membres ont déposé auprès de la Société les instruments de souscription appropriés, conformes à la législation de leur pays respectif représentant au moins 37 500 actions de l'augmentation du capital autorisé conformément aux dispositions de la section 2 de la présente résolution.

## Section 2. — Souscriptions

(a) Conformément à l'Article II, Section 5 de l'Accord constitutif de la Société, chaque membre pourra souscrire un nombre respectif d'actions comme suit: (Modifiée par la Résolution CII/AG-2/01):

Lidstaten — Pays membres	Aandeel van het kapitaal — Parts de capital	Totaal van de inschrijvingen in USD — Total des souscriptions exprimées en USD	Percentages — Pourcentages
Argentinië — <i>Argentine</i> . . . . .	5 440	54 400 000	10,88
Bahamas. — <i>Bahamas</i> . . . . .	101	1 010 000	0,2
Barbados. — <i>Barbade</i> . . . . .	71	710 000	0,14
Belize. — <i>Belize</i> . . . . .	71	710 000	0,14

Lidstaten — <i>Pays membres</i>	Aandeel van het kapitaal — <i>Parts de capital</i>	Totaal van de inschrijvingen in USD — <i>Total des souscriptions exprimées en USD</i>	Percentages — <i>Pourcentages</i>
Bolivia. — <i>Bolivie</i> . . . . .	437	4 370 000	0,87
Brazilië. — <i>Brésil</i> . . . . .	5 440	54 400 000	10,88
Chili. — <i>Chili</i> . . . . .	1 313	13 130 000	2,63
Colombia. — <i>Colombie</i> . . . . .	1 313	13 130 000	2,63
Costa Rica. — <i>Costa Rica</i> . . . . .	220	2 200 000	0,44
El Salvador. — <i>El Salvador</i> . . . . .	220	2 200 000	0,44
Ecuador. — <i>Équateur</i> . . . . .	294	2 940 000	0,59
Guatemala. — <i>Guatemala</i> . . . . .	294	2 940 000	0,59
Guyana. — <i>Guyana</i> . . . . .	84	840 000	0,17
Haïti. — <i>Haïti</i> . . . . .	220	2 200 000	0,44
Honduras. — <i>Honduras</i> . . . . .	220	2 200 000	0,44
Jamaïca. — <i>Jamaïque</i> . . . . .	294	2 940 000	0,59
Mexico. — <i>Mexique</i> . . . . .	3 502	35 020 000	7,00
Nicaragua. — <i>Nicaragua</i> . . . . .	220	2 200 000	0,44
Panama. — <i>Panama</i> . . . . .	220	2 200 000	0,44
Paraguay. — <i>Paraguay</i> . . . . .	220	2 200 000	0,44
Peru. — <i>Pérou</i> . . . . .	1 583	15 830 000	3,17
Dominikaanse Republiek — <i>République dominicaine</i> . . . . .	294	2 940 000	0,59
Suriname. — <i>Suriname</i> . . . . .	71	710 000	0,14
Trinidad en Tobago. — <i>Trinité et Tobago</i> . . . . .	220	2 200 000	0,44
Uruguay. — <i>Uruguay</i> . . . . .	580	5 800 000	1,16
Venezuela. — <i>Venezuela</i> . . . . .	3 063	30 630 000	6,13
Latijns Amerika en Caraïben. — <i>Amérique latine et Caraïbes</i> . . . . .	26 005	260 050 000	52,01
Verenigde Staten. — <i>États-Unis</i> . . . . .	12 500	125 000 000	25,00
Andere landen. — <i>Autres pays</i>			
Duitsland. — <i>Allemagne</i> . . . . .	708	7 080 000	1,42
Oostenrijk. — <i>Autriche</i> . . . . .	245	2 450 000	0,49
België. — <i>Belgique</i> . . . . .	169	1 690 000	0,34
Denemarken. — <i>Danemark</i> . . . . .	761	7 610 000	1,52
Spanje. — <i>Espagne</i> . . . . .	1 767	1 767 000	3,53
Finland. — <i>Finlande</i> . . . . .	393	3 930 000	0,79
Frankrijk. — <i>France</i> . . . . .	1 536	15 360 000	3,07
Israël. — <i>Israël</i> . . . . .	123	1 230 000	0,25
Italië. — <i>Italie</i> . . . . .	1 536	15 360 000	3,07
Japan. — <i>Japon</i> . . . . .	1 767	17 670 000	3,53
Noorwegen. — <i>Norvège</i> . . . . .	393	3 930 000	0,79
Nederland. — <i>Pays-Bas</i> . . . . .	761	7 610 000	1,52
Portugal. — <i>Portugal</i> . . . . .	182	1 820 000	0,36
Zweden. — <i>Suède</i> . . . . .	393	3 930 000	0,79
Zwitserland. — <i>Suisse</i> . . . . .	761	7 610 000	1,52
Totaal andere landen. — <i>Total autres pays</i> . . . . .	11 495	114 950 000	22,99
Totaal generaal. — <i>Total général</i> . . . . .	50 000	500 000 000	100,00

(b) Elk inschrijvend lid verklaart aan de Maatschappij alle nodige maatregelen te hebben genomen om zijn inschrijving te machtigen en legt aan de Maatschappij elke informatie voor met betrekking tot die maatregelen welke de Maatschappij aan bedoeld lid kan vragen;

(c) De inschrijving van elk lid op het bijkomende kapitaal gebeurt onder navolgende voorwaarden:

(i) de inschrijvingsprijs per aandeel is de nominale waarde van elk aandeel vermeld in de Overeenkomst tot Oprichting van de Maatschappij;

(ii) de inschrijvingen worden door de Maatschappij uiterlijk 31 oktober 1999 of op een door de Raad van Bestuur te bepalen

(b) Chaque membre souscripteur déclarera à la Société avoir pris toutes les dispositions nécessaires pour autoriser sa souscription et présentera à la Société toute information afférente à ces dispositions que celle-ci pourra lui demander.

(c) La souscription de chaque membre au capital supplémentaire sera faite aux conditions suivantes:

(i) le prix de souscription par action sera la valeur nominale de chaque action indiquée dans l'Accord constitutif de la Société.

(ii) les souscriptions seront reçues par la Société au plus tard le 31 octobre 1999 ou à toute autre date ultérieure déterminée par le

andere latere datum ontvangen; de inschrijving van elk lid is gelijk aan het aantal aandelen vermeld in dit document;

(iii) de inschrijvingen op het toegestane kapitaal worden integraal betaald in dollar van de Verenigde Staten (USD);

(iv) de inschrijvende leden mogen kiezen om het bedrag van hun inschrijving te betalen:

a) hetzij in gereed geld, in acht jaarlijkse, gelijke en opeenvolgende tranches. De voor de betaling van hun eerste tranche voorgeschreven periode vangt aan op 31 oktober 1999 en eindigt op 31 oktober 2000. De volgende periodes van 12 maanden beginnen op 1 november van ieder jaar tussen 2000 en 2006 en eindigen op 31 oktober van ieder jaar tussen 2001 en 2007, of op een door de Raad van Bestuur te bepalen andere latere datum;

b) hetzij door de neerlegging van orderbriefjes of gelijkaardige obligaties uitgegeven door de Regering van de lidstaat of de door bedoeld Lid aangewezen depositaris; bedoelde akten zijn niet verhandelbaar, zijn niet rentedragend en worden voor hun nominale waarde gestort op de rekening van de Maatschappij zoals onderling overeengekomen door de Maatschappij en bedoeld lid. De Maatschappij int de biljetten of andere gelijkaardige obligaties, die door de leden in acht jaarlijkse, gelijke en opeenvolgende tranches worden neergelegd. De inning van de eerste tranche vangt aan op 31 oktober 1999 en eindigt op 31 oktober 2000. De inning van de volgende tranches begint op 1 november van ieder jaar tussen 2000 en 2006 en eindigt op 31 oktober van ieder jaar tussen 2001 en 2007, of op een door de Raad van Bestuur te bepalen andere latere datum.

#### Afdeling 3. — Uitgifte van de aandelen

Op het ogenblik dat deze Resolutie in werking is getreden, krijgt ieder lid op het einde van de voor betaling voorziene periode zoals bepaald in alinea (iv) hierboven, een aandeel in ruil voor 10 000 USD, door bedoeld lid betaald in gereed geld of geïnd door middel van een orderbiljet of een gelijkaardige obligatie ontvangen door de Maatschappij voor bedoeld aandeel.

#### Afdeling 4. — Opname van Document CII/AB-685

De richtlijnen voorgeschreven in Document CII/AB-685 voor de toepassing van het tienjarenplan die integrerend deel uitmaken van de verhoging van het toegestane kapitaal van de Maatschappij, worden opgenomen in dit document alsof zij in dit document waren voorzien. Iedere aanbeveling strekkende tot de wijziging van die richtlijnen moet ter goedkeuring worden voorgelegd aan de Raad van Gouverneurs, conform de bepalingen van Afdeling 2(c)(ii) van artikel II van de Overeenkomst tot Oprichting van de Maatschappij.

Conseil d'Administration; la souscription de chaque membre correspondra au nombre d'actions spécifiées dans le présent document.

(iii) les souscriptions au capital autorisé seront intégralement payées en dollars des États-Unis d'Amérique.

(iv) les membres souscripteurs pourront choisir de régler le montant de leur souscription:

(a) soit en liquide, en huit tranches annuelles, égales et consécutives. La période prévue pour le paiement de la première tranche commencera le 31 octobre 1999 et prendra fin le 31 octobre 2000. Les périodes suivantes de 12 mois commenceront le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année entre 2000 et 2006 et prendront fin le 31 octobre de chaque année entre 2001 et 2007, ou à telle(s) autre(s) date(s) ultérieure(s) déterminée(s) par le Conseil d'Administration.

(b) soit par le dépôt des billets à ordre ou d'obligations similaires émises par le gouvernement du pays membre ou le dépositaire désigné dudit membre; lesdits instruments ne seront pas négociables, ne porteront pas intérêt et seront payables à leur valeur nominale au compte de la Société selon l'accord pris entre la Société et ledit membre. La Société encaissera les billets ou autres obligations similaires remis par les membres en huit tranches annuelles, égales et consécutives. L'encaissement de la première tranche commencera le 31 octobre 1999 et prendra fin le 31 octobre 2000. L'encaissement des tranches suivantes commencera le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année entre 2000 et 2006 et prendra fin le 31 octobre de chaque année entre 2001 et 2007, ou à telle(s) autre(s) date(s) ultérieure(s) déterminée(s) par le Conseil d'Administration.

#### Section 3. — Émission des actions

Une fois que cette résolution sera entrée en vigueur, chaque membre recevra, à la fin de la période de paiement indiquée dans l'alinéa (iv) ci-dessus, une action en échange de 10 000 dollars des États-Unis payés par ledit membre en liquide ou encaissés par le biais d'un billet à ordre ou d'une obligation similaire reçu par la Société pour ladite action.

#### Section 4. — Incorporation du Document CII/AB-685

Les directives prescrites dans le Document CII/AB-685 pour la mise en œuvre du plan décennal qui font partie intégrante de l'augmentation du capital autorisé de la Société, sont incorporées dans le présent document comme si elles avaient été prescrites dans le présent document. Toute recommandation visant à modifier ces directives devra être soumise à l'approbation de l'Assemblée des Gouverneurs, conformément aux dispositions de la Section 2 (c)(ii) de l'Article II de l'Accord constitutif de la Société.

## BIJLAGE II

INTER-AMERIKAANSHINVESTERINGSMACHTSAPPIJ  
RESOLUTIE CII/AG-3/01TOELATING VAN BELGIË, VAN FINLAND, VAN  
NOORWEGEN, VAN PORTUGAL EN VAN ZWEDEN ALS  
LEDEN VAN DE MACHTSAPPIJ

OVERWEGENDE dat Artikel II, Afdeling I(b) van de Overeenkomst tot oprichting van de Maatschappij (hierna de «Overeenkomst») bepaalt dat de andere lidstaten van de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank (hierna de «Bank») dan de stichtende leden van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij (hierna «de Maatschappij») kunnen toetreden tot deze Overeenkomst en leden worden van de Maatschappij op de datum en conform de voorwaarden die de Raad van Gouverneurs van de Maatschappij bepaalt met een meerderheid die ten minste twee derde van de stemmen van de leden vertegenwoordigt, twee derde van de Gouverneurs daaronder begrepen;

OVERWEGENDE dat België, Finland, Noorwegen, Portugal en Zweden, die alle lid van de Bank zijn, een aanvraag hebben voorgelegd tot toelating als leden van de Maatschappij en hun respectieve aanvraag hebben bevestigd om leden van de Maatschappij te worden;

OVERWEGENDE dat op 14 december 1999 de Raad van Gouverneurs Resolutie CII/AG-5/99 heeft aangenomen waarin de verhoging van het toegestane kapitaal met een bedrag van 500 000 000 USD is voorzien.

OVERWEGENDE dat op 28 maart 2000 bij de vergadering van de Raad van Gouverneurs die plaatsvond te New Orleans, een Voorlopige Overeenkomst betreffende de toelating van nieuwe lidstaten tot de Maatschappij, werd aangenomen, waarin de toekenning is voorzien van aandelen aan België, Finland, Noorwegen, Portugal en Zweden;

OVERWEGENDE dat de Raad van Bestuur van de Maatschappij, conform Afdeling 9 van de Statuten van de Maatschappij en na de vertegenwoordigers van elk van de Regeringen van België, Finland, Noorwegen, Portugal en Zweden te hebben geraadpleegd, de Raad van Gouverneurs heeft aanbevolen om België, Finland, Noorwegen, Portugal en Zweden toe te laten als leden van de Maatschappij ingevolge de door hen voorgelegde aanvragen.

Besluit de Raad van Gouverneurs dat:

Afdeling 1. — Nieuwe lidstaten

België, Finland, Noorwegen, Portugal en Zweden, die lidstaten zijn van de Bank, mogen toetreden tot de overeenkomst mits zij onderstaande voorwaarden nakomen:

(a) Uiterlijk 31 oktober 2001 of op een door die Raad van Bestuur te bepalen latere datum, moet elk van de bovenstaande landen:

(i) de Overeenkomst ondertekenen en bij de Bank een akte neerleggen waarin staat dat het land de Overeenkomst heeft aanvaard en bekrachtigd conform de eigen wetgeving en de nodige stappen heeft ondernomen om al zijn verplichtingen ingevolge de Overeenkomst te kunnen nakomen; en

(ii) bij de Maatschappij laten gelden dat het alle nodige maatregelen heeft genomen tot machtiging van zijn inschrijving op het aantal aandelen bepaald in letter (b) hieronder en het moet de Maatschappij bedoelde informatie doen toekomen als de Maatschappij erom verzoekt.

## ANNEXE II

SOCIÉTÉ INTERAMÉRICAINNE D'INVESTISSEMENT  
RÉSOLUTION CII/AG-3/01ADMISSION DE LA BELGIQUE, DE LA FINLANDE, DE LA  
NORVÈGE, DU PORTUGAL ET DE LA SUÈDE EN TANT  
QUE MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ

CONSIDÉRANT que l'Article II, Section 1(b) de l'Accord constitutif de la Société (ci-après dénommé l'«Accord») prévoit que les pays membres de la Banque interaméricaine de développement (ci-après dénommée la «Banque») autres que les membres fondateurs de la Société interaméricaine d'Investissement (ci-après dénommée la «Société») peuvent adhérer à l'Accord et devenir membres de la Société à la date et conformément aux conditions que l'Assemblée des Gouverneurs de la Société déterminera à la majorité représentant au moins les deux tiers des voix des membres et comprenant les deux tiers des Gouverneurs;

CONSIDÉRANT que la Belgique, la Finlande, la Norvège, le Portugal et la Suède, qui sont tous des pays membres de la Banque, ont soumis une demande d'admission en tant que membres au sein de la Société et ont confirmé leur demande respective pour devenir membres de la Société;

CONSIDÉRANT que, le 14 décembre 1999, l'Assemblée des Gouverneurs a approuvé la résolution CII/AG-5/99 qui a effectué l'augmentation du capital autorisé d'un montant de 500 000 000 de dollars des États-Unis d'Amérique;

CONSIDÉRANT que, le 28 mars 2000, lors de la réunion de l'Assemblée des Gouverneurs qui s'est tenue à la Nouvelle-Orléans, un Accord provisoire, concernant l'admission de nouveaux pays membres au sein de la Société, a été approuvé, qui stipulait l'attribution des actions pour la Belgique, la Finlande, la Norvège, le Portugal et la Suède;

CONSIDÉRANT que, conformément à la Section 9 des Statuts de la Société et après avoir consulté les représentants de chacun des gouvernements belge, finlandais, norvégien, portugais et suédois, le Conseil d'Administration de la Société a recommandé à l'Assemblée des Gouverneurs d'admettre la Belgique, la Finlande, la Norvège, le Portugal et la Suède en tant que membres de la Société conformément à la demande qu'ils avaient soumise.

L'Assemblée des Gouverneurs décide que

Section 1. — Nouveaux pays membres

La Belgique, la Finlande, la Norvège, le Portugal et la Suède, qui sont des pays membres de la Banque, pourront adhérer à l'Accord dès qu'ils auront rempli les conditions suivantes:

(a) Au plus tard le 31 octobre 2001, ou à telle autre date ultérieure déterminée par le Conseil d'Administration, chacun des pays mentionnés ci-dessus devra:

(i) signer l'Accord et déposer auprès de la Banque un instrument stipulant que ledit pays a accepté et ratifié l'Accord conformément à ses propres lois et qu'il a pris les mesures nécessaires pour lui permettre de faire face à toutes ses obligations au titre de l'Accord; et

(ii) faire valoir auprès de la Société qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour autoriser sa souscription du nombre d'actions stipulées à l'alinéa (b) ci-dessous et il devra fournir à la Société ladite information si cette dernière en fait la demande.

(b) België, Finland, Noorwegen, Portugal en Zweden schrijven elk in op het aantal respectieve aandelen, zoals hieronder vermeld:

(b) La Belgique, la Finlande, la Norvège, le Portugal et la Suède souscriront chacun le nombre respectif d'actions indiqué ci-après :

Land — Pays	Kapitaalaandelen waarop werd ingeschreven  <i>Parts de capital à souscrire</i>	Inschrijvingen uitgedrukt in USD  <i>Souscriptions exprimées en USD</i>	Percentages na betaling van de aandelen  <i>Pourcentage après paiement des actions</i>
Belgique. — <i>België</i> . . . . .	169	1 690 000	0,24
Finland. — <i>Finlande</i> . . . . .	393	3 930 000	0,56
Noorwegen. — <i>Norvège</i> . . . . .	393	3 930 000	0,56
Portugal. — <i>Portugal</i> . . . . .	182	1 820 000	0,26
Zweden. — <i>Suède</i> . . . . .	393	3 930 000	0,56

(c) De betaling van de door België, Finland, Noorwegen, Portugal en Zweden verrichte inschrijvingen op aandelen gebeurt conform navolgend schema (in USD):

(c) Le paiement des souscriptions d'actions faites par la Belgique, la Finlande, la Norvège, le Portugal et la Suède s'effectuera conformément à l'échéancier suivant (en USD):

Land — Pays	Jaar 2 — <i>Année 2</i>	Jaar 3 — <i>Année 3</i>	Jaar 4 — <i>Année 4</i>	Jaar 5 — <i>Année 5</i>	Jaar 6 — <i>Année 6</i>	Jaar 7 — <i>Année 7</i>	Jaar 8 — <i>Année 8</i>	Totaal — <i>Totaal</i>
België. — <i>Belgique</i> . . . . .	459 680	205 053	205 053	205 053	205 053	205 053	205 053	1 690 000
Finland. — <i>Finlande</i> . . . . .	1 068 960	476 840	476 840	476 840	476 840	476 840	476 840	3 930 000
Noorwegen. — <i>Norvège</i> . . . . .	1 068 960	476 840	476 840	476 840	476 840	476 840	476 840	3 930 000
Portugal. — <i>Portugal</i> . . . . .	495 040	220 827	220 827	220 827	220 827	220 827	220 827	1 820 000
Zweden. — <i>Suède</i> . . . . .	1 068 960	476 840	476 840	476 840	476 840	476 840	476 840	3 930 000

(d) De eerste betaling van de inschrijving, ten minste voor het bedrag vermeld in het betaalschema van letter (c) hierboven, wordt uitgevoerd uiterlijk 31 oktober 2001 of op een door de Raad van Bestuur te bepalen andere latere datum. De zes resterende betalingen van de inschrijving, elk ten minste voor het vermelde bedrag in het betaalschema van letter (c) hierboven, wordt uitgevoerd uiterlijk 31 oktober van elk der jaren 2002 tot 2007 of op een door de Raad van Bestuur te bepalen andere latere datum.

(d) Le premier versement de la souscription, au minimum du montant indiqué dans l'échéancier de paiement figurant à l'alinéa (c) ci-dessus sera effectué au plus tard le 31 octobre 2001 ou à telle(s) autre(s) date(s) ultérieure(s) déterminée(s) par le Conseil d'Administration. Les six versements restants de la souscription, chacun au minimum du montant indiqué dans l'échéancier de paiement figurant à l'alinéa (c) ci-dessus sera effectué au plus tard le 31 octobre de chacune des années 2002 à 2007 ou à telle(s) autre(s) date(s) ultérieure(s) déterminée(s) par le Conseil d'Administration.

(e) Na elke betaalperiode voorbehouden aan de bestaande lidstaten van de Maatschappij, zoals bepaald in Afdeling 2 (c) (iv) (a) van Resolutie CII/AG-5/99, ontvangt elk nieuw lid een aandeel tegen elke tranche van 10 000 USD die door het nieuwe lid in specien is betaald overeenkomstig het betaalschema vermeld in bovenstaande letter (c), ongeacht welke storting in specien als voorschot werd uitgevoerd boven de minimumbetaling.

(e) À l'issue de chaque période de versement réservée aux pays membres existants de la Société, tel que stipulé à l'alinéa 2 (c)(iv)(a) de la Résolution CII/AG-5/99, chaque nouveau membre recevra une action contre chaque tranche de 10 000 dollars des États-Unis d'Amérique payée en espèces par le nouveau membre conformément à l'échéancier de paiements minimums stipulés à l'alinéa (c) ci-dessus, sans égard à aucun versement en espèces anticipé qui aura pu être effectué en sus du paiement minimum.

**INTER-AMERIKAANSHVESTERINGSMAATSCHAPPIJ****RESOLUTIE CII/AG-4/01****WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TOT  
OPRICHTING VAN DE MAATSCHAPPIJ**

OVERWEGENDE dat Artikel II, Afdeling 2(c)(i) van de Overeenkomst tot oprichting van de Maatschappij (hierna de «Overeenkomst») bepaalt dat de Raad van Gouverneurs het toegestane kapitaal van de Maatschappij mag verhogen met twee derde van de stemmen van de leden, als die verhoging nodig is voor de uitgifte van aandelen, op het ogenblik van de aanvankelijke inschrijving van andere leden van de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank (hierna «de Bank») dan de stichtende leden, met dien verstande dat het totaal van de toegestane verhogingen niet groter is dan 2 000 aandelen.

OVERWEGENDE dat de Raad van Gouverneurs de bevoegdheden heeft uitgeoefend die aan de Raad zijn toevertrouwd krachtens Artikel II, Afdeling 2(c)(i) van de Overeenkomst door het toegestane kapitaal te verhogen en aandelen uit te geven ten bate van andere leden van de Bank dan de stichtende leden, ter gelegenheid van de toelating van Belize, Denemarken en Suriname als leden van de Maatschappij;

OVERWEGENDE dat in maart 1999, op de vergaderingen die plaatsvonden te Parijs, een Overeenkomst voor de Verhoging van het Kapitaal van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij («het Akkoord van Parijs») werd aangenomen, waardoor de noodzakelijke grondslagen werden gevestigd voor de verhoging van het aandelenkapitaal van de Maatschappij alsmede voor de toelating van nieuwe lidstaten;

OVERWEGENDE dat op 14 december 1999 de Raad van Gouverneurs Resolutie CII/AG-5/99 heeft aangenomen, waarbij wordt voorzien in de verhoging van het toegestane kapitaal met een bedrag van 500 000 000 USD;

OVERWEGENDE dat alle andere leden van de Bank werden uitgenodigd leden van de Maatschappij te worden en dat België, Finland, Noorwegen, Portugal en Zweden deze uitnodiging hebben aanvaard;

OVERWEGENDE dat op 28 maart 2000 op de vergadering van de Raad van Gouverneurs in New Orleans, een Voorlopige Overeenkomst betreffende de Toelating van nieuwe lidstaten in de Maatschappij (hierna de «Voorlopige Overeenkomst») werd aangenomen, die voorziet in de toekenning van aandelen aan België, Finland, Noorwegen, Portugal en Zweden;

OVERWEGENDE dat de Maatschappij, na de inwerkingtreding van het Akkoord van Parijs, van de Voorlopige Overeenkomst en van Resolutie CH/AG-5/99, een nieuwe kapitaalstructuur heeft, de bepalingen van Artikel II, Afdeling 2(c)(i) van de Overeenkomst overbodig worden geacht, wat vereist dat een avenant bij de Overeenkomst wordt gevoegd teneinde bedoelde bepalingen op te heffen; en

OVERWEGENDE dat Artikel VIII, Afdeling 1 a) van de Overeenkomst voorziet in de wijziging ervan.

Beslist de Raad van Gouverneurs

I. Wijziging van de Overeenkomst tot Oprichting van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij

1. Afdeling 2(c)(i) van Artikel II is opgeheven.

**SOCIÉTÉ INTERAMÉRICAINNE D'INVESTISSEMENT****RÉSOLUTION CH/AG-4/01****AMENDEMENT DE L'ACCORD CONSTITUTIF  
DE LA SOCIÉTÉ**

CONSIDÉRANT que l'Article II, Section 2 (c)(i) de l'Accord constitutif de la Société (ci-après dénommé l'«Accord») prévoit que l'Assemblée des Gouverneurs pourra augmenter le capital autorisé de la Société à hauteur des deux tiers des voix des membres, lorsque cette augmentation est nécessaire pour émettre des actions, à l'occasion de la souscription initiale de membres de la Banque interaméricaine de Développement (ci-après dénommée la «Banque») autres que les membres fondateurs, sous réserve que le montant total des augmentations autorisées n'excède pas 2 000 actions.

CONSIDÉRANT que l'Assemblée des Gouverneurs a exercé les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de l'Article II, Section 2(c)(i) de l'Accord en augmentant le capital autorisé et en émettant des actions au profit des membres de la Banque autres que les membres fondateurs, à l'occasion de l'intégration de Belize, du Danemark et du Suriname en tant que membres de la Société;

CONSIDÉRANT que, en mars 1999, lors de réunions qui se sont tenues à Paris, un Accord pour l'augmentation du capital de la Société interaméricaine d'Investissement (le «Protocole d'accord de Paris») a été approuvé, mettant ainsi en place les fondations nécessaires pour l'augmentation du capital de la Société ainsi que l'intégration de nouveaux pays membres;

CONSIDÉRANT que, le 14 décembre 1999, l'Assemblée des Gouverneurs a approuvé la Résolution CII/AG-5/99 qui a effectué l'augmentation du capital autorisé d'un montant de 500 000 000 dollars des États-Unis d'Amérique;

CONSIDÉRANT que tous les autres membres de la Banque ont été invités à devenir membres de la Société et que la Belgique, la Finlande, la Norvège, le Portugal et la Suède ont accepté cette invitation;

CONSIDÉRANT que, le 28 mars 2000, lors de la réunion de l'Assemblée des Gouverneurs qui s'est tenue à la Nouvelle-Orléans, un Accord provisoire (ci-après dénommé l'«Accord provisoire»), concernant l'admission de nouveaux pays membres au sein de la Société, a été approuvé, qui stipulait l'attribution des actions pour la Belgique, la Finlande, la Norvège, le Portugal et la Suède;

CONSIDÉRANT que, une fois effectuée la mise en place du Protocole d'accord de Paris, de l'Accord provisoire et de la Résolution CII/AG-5/99, la Société aura une structure du capital nouvelle, les dispositions de l'Article II, Section 2 (c)(i) de l'Accord sont jugées superflues, ce qui requiert un avenant à l'Accord afin de supprimer lesdites dispositions; et

CONSIDÉRANT que l'Article VIII, Section 1 (a) de l'Accord prévoit l'amendement de ce dernier.

L'Assemblée des Gouverneurs décide que :

I. Amendement de l'Accord constitutif de la Société interaméricaine d'Investissement

1. La Section 2 (c)(i) de l'Article II est supprimée.

2. Afdeling 2(c) van Artikel H wordt als volgt gewijzigd:

(c) Het toegestane kapitaal mag door de Raad van Gouverneurs worden verhoogd met een meerderheid die ten minste drie vierde van de stemmen van de leden vertegenwoordigt, twee derde van de Gouverneurs daaronder begrepen.»

#### II. Inwerkingtreding

Deze Resolutie alsmede alle overeenstemmende bepalingen treden in werking op de datum vermeld op de officiële mededeling die aan alle leden wordt gezonden, zoals vermeld in Artikel VIII, Afdeling 1 (c) van de Overeenkomst.

2. La Section 2 (c) de l'Article II sera amendée comme suit:

«(c) Le capital autorisé pourra être augmenté par l'Assemblée des Gouverneurs à la majorité représentant au moins les trois quarts des voix des membres et comprenant les deux tiers des Gouverneurs.»

#### II. Entrée en vigueur

La présente résolution ainsi que toutes les dispositions correspondantes entreront en vigueur à la date indiquée sur la notification officielle qui sera adressée à tous les membres, tel que mentionné à l'Article VIII, Section 1 (c) de l'Accord.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES  
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

**Ontwerp van wet houdende toetreding van België tot de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2.

De hierna volgende internationale akten:

1) de Overeenkomst tot oprichting van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij, gedaan te Washington op 19 november 1984;

2) resolutie CII/AG-5/99, aangenomen door de Raad van Gouverneurs op 14 december 1999, met als opschrift «Verhoging ten belope van 500 miljoen US\$ van het toegestane kapitaal en inschrijving erop», geamendeerd bij resolutie CII/AG-2/01, aangenomen door de Raad van Gouverneurs op 16 maart 2001;

3) resolutie CII/AG-3/01 aangenomen door de Raad van Gouverneurs op 16 maart 2001 met als opschrift «Toelating van België, Finland, Noorwegen, Portugal en Zweden als leden van de Maatschappij»;

zullen volkomen uitwerking hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

**Projet de loi portant adhésion de la Belgique à la Société interaméricaine d'Investissement**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2.

Les actes internationaux suivants:

1) l'Accord constitutif de la Société interaméricaine d'Investissement, fait à Washington le 19 novembre 1984;

2) la résolution CII/AG-5/99 adoptée par l'Assemblée des Gouverneurs le 14 décembre 1999, intitulée «Augmentation de 500 millions US\$ du capital-actions autorisé et souscriptions à celle-ci», et amendée par la résolution CII/AG-2/01 adoptée par l'Assemblée des Gouverneurs le 16 mars 2001;

3) la résolution CII/AG-3/01 adoptée par l'Assemblée des Gouverneurs le 16 mars 2001 et intitulée «Admission de la Belgique, de la Finlande, de la Norvège, du Portugal et de la Suède en tant que nouveaux membres de la Société»;

sortiront leur plein et entier effet.



## VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

### Voorontwerp van wet betreffende de toetreding van België tot de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij

#### Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77, alinea 6 van de Grondwet.

#### Art. 2.

De hierna volgende internationale akten :

1) overeenkomst tot oprichting van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij, op 23 maart 1986 van kracht geworden, zoals gewijzigd door een resolutie op 3 oktober van kracht geworden;

2) resolutie CII/AG-2/01, aangenomen door de Raad van Gouverneurs op 14 december 1999, met als opschrift «Verhoging ten belope van 500 miljoen US\$ van het toegestane kapitaal en inschrijving erop», geamendeerd bij resolutie CII/AG-2/01, aangenomen door de Raad van Gouverneurs op 16 maart 2001;

3) resolutie CII/AG-3/01 aangenomen door de Raad van Gouverneurs op 16 maart 2001 met als opschrift «Toelating van België, Finland, Noorwegen, Portugal en Zweden als leden van de Maatschappij»;

4) resolutie CII/AG-3/01 van 16 maart 2001 getiteld «Toelating van België, Finland, Noorwegen, Portugal en Zweden als leden van de Maatschappij»;

5) resolutie CII/AG-4/01 van 16 maart 2001 getiteld «Wijziging van de Overeenkomst tot oprichting van de Maatschappij»;

zullen volkomen uitwerking hebben.

## AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

### Avant-projet de loi relative à l'adhésion de la Belgique à la Société interaméricaine d'Investissement

#### Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 6 de la Constitution.

#### Art. 2.

Les actes internationaux suivants :

1) accord constitutif de la Société interaméricaine d'Investissement, entré en vigueur le 23 mars 1986, tel qu'amendé par une résolution entrée en vigueur le 3 octobre 1995;

2) la résolution CII/AG-5/99 adoptée par l'Assemblée des Gouverneurs le 14 décembre 1999, intitulée «Augmentation de 500 millions US\$ du capital-actions autorisé et souscriptions à celle-ci», et amendée par la résolution CII/AG-2/01 adoptée par l'Assemblée des Gouverneurs le 16 mars 2001;

3) la résolution CII/AG-3/01 adoptée par l'Assemblée des Gouverneurs le 16 mars 2001 et intitulée «Admission de la Belgique, de la Finlande, de la Norvège, du Portugal et de la Suède en tant que nouveaux membres de la Société»;

4) la résolution CII/AG-3/01 du 16 mars 2001, intitulée «Admission de la Belgique, de la Finlande, de la Norvège, du Portugal et de la Suède en tant que nouveaux membres de la Société»;

5) la résolution CII/AG-4/01 du 16 mars 2001, intitulée «Amendement de l'Accord constitutif de la Société»;

sortiront leur plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
32.949/2

DE RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 29 januari 2002 door de minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «betreffende de toetreding van België tot de Inter-amerikaanse Investeringsmaatschappij», heeft op 25 maart 2002 het volgende advies gegeven:

**ONDERZOEK VAN HET ONTWERP**

**Opschrift**

Luidens de bewoordingen zelf van de Overeenkomst tot oprichting van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij, dient in de Franse tekst «investissement» te worden geschreven in plaats van «Investissement».

**Dispositief**

Artikel 1

Men schrijve «een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77» in plaats van «een aangelegenheid zoals bepaald in artikel 77, alinea 6».

Artikel 2

1. Het voorliggende voorontwerp van wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6<sup>o</sup>, van de Grondwet, te weten de instemming met een verdrag. Bijgevolg moet het in het beginsel als enig onderwerp hebben de instemming met een verdrag in de zin van artikel 167 van de Grondwet. Slechts één van de in artikel 2 van het voorontwerp van wet vermelde internationale akten is van die aard. Het betreft de Overeenkomst tot oprichting van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij (hierna «de Overeenkomst»), die is gewijzigd bij een op 3 oktober 1995 in werking getreden resolutie(1) en bij resolutie CII/AG-4/01 van 16 maart 2001 die eveneens in werking is getreden. De laatstgenoemde resolutie wordt ook vermeld in artikel 2 van het ontwerp. Het zou beter zijn de vermelding van deze resoluties die, krachtens artikel VIII van de Overeenkomst, er van rechtswege deel van uitmaken, weg te laten. Bovendien wordt overeenkomstig artikel 40.5, a), van het Verdrag inzake het verdragenrecht, opge maakt te Wenen op 23 mei 1969 en goedgekeurd bij de wet van 10 juni 1992, elke Staat die Partij wordt bij een verdrag na de inwerkingtreding van de overeenkomst houdende amendering, zo hij geen andere intentie heeft te kennen gegeven, geacht Partij te zijn bij het verdrag zoals het is geamendeerd. Het niet vermelden van deze resoluties in artikel 2 van het voorontwerp van wet ontslaat de steller van het ontwerp evenwel niet van de verplichting ze als bijlage te voegen bij het voorontwerp van wet en erop toe te zien dat ze worden bekendgemaakt samen met de Overeenkomst, tenzij ondertussen een eensluidend afschrift van een nieuwe versie van de Overeenkomst in een geconsolideerde vorm beschikbaar is, in welk geval het de laatstgenoemde versie is die zal moeten worden toegezonden aan de wetgevende kamers en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

2. De overige resoluties (dit wil zeggen resolutie CI/AG-5/99 van 14 december 1999, geamendeerd bij resolutie CII/AG-2/01 van 16 maart 2001, alsmede resolutie CII/AG-3/01 van 16 maart 2002), zijn, ook al vormen zij uit formeelrechtelijk oogpunt geen verdrag in de zin van artikel 167 van de Grondwet, onlosmakelijk

(1) Er komt geen enkele andere verwijzing voor op het eensluidend afschrift van de Overeenkomst die bij het dossier is gevoegd en die de Overeenkomst weergeeft zoals ze bij die resolutie is geamendeerd.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
32.949/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Finances, le 29 janvier 2002, d'une amende d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «relative à l'adhésion de la Belgique à la Société interaméricaine d'investissement», a donné le 25 mars 2002 l'avis suivant:

**EXAMEN DU PROJET**

**Intitulé**

Selon les termes mêmes de l'Accord de la Société interaméricaine d'investissement, il convient d'écrire «investissement» au lieu de «Investissement».

**Dispositif**

Article 1

Il convient d'écrire «article 77» au lieu de «article 77, alinéa 6».

Artikel 2

1. Le présent avant-projet de loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, de la Constitution, à savoir l'assentiment donné à un traité. Dès lors, il doit en principe avoir pour seul objet l'assentiment donné à un traité au sens de l'article 167 de la Constitution. Un seul des actes internationaux visés à l'article 2 de l'avant-projet de loi a cette nature. Il s'agit de l'Accord constitutif de la Société interaméricaine d'investissement (ci-après l'Accord) qui a été amendé par une résolution entrée en vigueur le 3 octobre 1995(1) et par la résolution CII/AG-4/01 du 16 mars 2001 également entrée en vigueur. Cette dernière résolution est elle aussi visée à l'article 2 du projet. Mieux vaut omettre la mention de ces résolutions qui, en vertu de l'article VIII de l'Accord, font partie de plein droit de celui-ci. Au surplus, conformément à l'article 40.5., a), de la Convention sur le roit des traités, faite à Vienne le 23 mai 1969 et approuvée par la loi du 10 juin 1992, tout État qui devient Partie à un traité après l'entrée en vigueur de l'accord portant amendement est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré étant Partie au traité tel qu'il a été amendé. L'omission de ces résolutions à l'article 2 de l'avant-projet de loi ne dispense cependant pas l'auteur du projet de les joindre en annexe à l'avant-projet de loi et de veiller ce qu'elles soient publiées avec l'Accord, à moins qu'entre-temps une copie conforme d'une nouvelle version consolidée de l'Accord nesoit disponible, auquel cas c'est cette dernière qu'il conviendra de transmettre aux chambres législatives et de publier au *Moniteur belge*.

2. Quant aux autres résolutions (c'est-à-dire la résolution CI/AG-5/99 du 14 décembre 1999 amendée parla résolution CII/AG-2/01 du 16 mars 2001 ainsi que la résolution CII/AG-3/01 du 16 mars 2001), même si elles ne constituent pas formellement un traité au sens de l'article 167 de la Constitution, elles sont indisso-

(1) Aucune autre référence ne figure sur la copie conforme de l'Accord jointe au dossier et qui présente l'Accord tel qu'amendé par cette résolution.

verbonden met de instemming die wordt betuigd met de Overeenkomst, in zoverre zij de voorwaarden stellen waaronder België kan toetreden tot de Overeenkomst en impliceren dat de Koning door de wetgever gemachtigd wordt om in naam van België in te schrijven op 169 aandelen van het kapitaal van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij. Deze machtiging door de wetgever wordt uitdrukkelijk vermeld in een andere wetsontwerp met als opschrift «ontwerp van wet betreffende de inschrijving van België op het kapitaal van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij», waarover heden advies 32.950/2 is uitgebracht door de afdeling wetgeving van de Raad van State.

Het zou wenselijk zijn het voorliggende voorontwerp van wet en het voorontwerp van wet houdende de bepalingen van intern recht die noodzakelijk zijn voor de implementatie ervan in België, terzelfder tijd in te dienen bij het Parlement opdat de instemming wordt betuigd met volledige kennis van zaken.

3. Gelet op de voorgaande opmerkingen, zou het beter zijn artikel 2 te redigeren als volgt:

«Art. 2. De volgende internationale akten zullen volkomen gevolg hebben:

1<sup>o</sup> de Overeenkomst tot oprichting van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij, gedaan te Washington op 19 november 1984;

2<sup>o</sup> resolutie CII/AG-5/99, aangenomen door de Raad van Gouverneurs op 14 december 1999, met als opschrift «Verhoging ten belope van 500 miljoen USD van het toegestane kapitaal en de inschrijvingen erop», geamendeerd bij resolutie CII/AG-2/01, aangenomen door de Raad van Gouverneurs op 16 maart 2001;

3<sup>o</sup> resolutie CII/AG-3/01 aangenomen door de Raad van Gouverneurs op 16 maart 2001 met als opschrift «Toelating van België, van Finland, van Noorwegen, van Portugal en van Zweden als leden van de maatschappij».

De kamer was samengesteld uit:

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter;

De heren P. QUERTAINMONT en J. JAUMOTTE, staatsraden;

De heren J. van COMPERNOLLE en B. GLANSDORFF, assesseurs van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer P. BROUWERS, referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

*De griffier,*

A.-C. VAN GEERSDAELE.

*De voorzitter,*

Y. KREINS.

ciables de l'assentiment procuré à l'Accord, dans la mesure où elles énoncent les conditions dans lesquelles la Belgique peut adhérer à l'Accord et impliquent que soit donnée au Roi l'autorisation législative de souscrire, au nom de la Belgique, 169 actions du capital de la Société interaméricaine d'investissement. Formellement, cette autorisation législative figure dans un autre projet de loi intitulé «projet de loi relative à la souscription de la Belgique au capital de la Société interaméricaine d'investissement» et faisant l'objet de l'avis 32.950/2 donné ce même jour par la section de législation du Conseil d'État.

Il serait souhaitable que l'avant-projet de loi présentement examiné et l'avant-projet de loi contenant les dispositions de droit interne nécessaires à sa mise en œuvre en Belgique soient déposés en même temps au Parlement, afin que l'assentiment soit donné en pleine connaissance de cause.

3. Compte tenu des observations qui précèdent, l'article 2 serait mieux rédigé comme suit:

«Art. 2. Les actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet:

1<sup>o</sup> l'Accord constitutif de la Société interaméricaine d'investissement, fait à Washington le 19 novembre 1984;

2<sup>o</sup> la résolution CII/AG-5/99 adoptée par l'Assemblée des gouverneurs le 14 décembre 1999, intitulée «Augmentation du capital autorisé à hauteur de 500 millions de dollars des États-Unis d'Amérique et souscriptions audit capital» et amendée par la résolution CII/AG-2/01 adoptée par l'Assemblée des gouverneurs le 16 mars 2001;

3<sup>o</sup> la résolution CII/AG-3/01 adoptée par l'Assemblée des gouverneurs le 16 mars 2001 et intitulée «Admission de la Belgique, de la Flandre, de la Norvège, du Portugal et de la Suède entant que membres de la société».

La chambre était composée de:

M. Y. KREINS, président de chambre;

MM. P. QUERTAINMONT et J. JAUMOTTE, conseillers d'État;

MM. J. van COMPERNOLLE en B. GLANSDORFF, assesseurs de la section de législation;

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. BROUWERS, référendaire.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

*Le greffier,*

A.-C. VAN GEERSDAELE.

*Le président,*

Y. KREINS.